L'ÉCHO de CANTLEY
The ECHO of CANTLEY

Volume 18 nº 4
Octobre / October 2006
Gratuit / Free

Depuis / Since 1989
Le journal communautaire de Cantley / The community newspaper of Cantley

L'ÉCHO de CANTLEY est une corporation à but non lucratif qui existe grâce au dévouement de ses bénévoles.

L'ÉCHO de CANTLEY is a non profit organization that exists thanks to the dedication of its volunteers.

# De la fiction à la réalité : 5 drames s'abattent sur Cantley Page 5

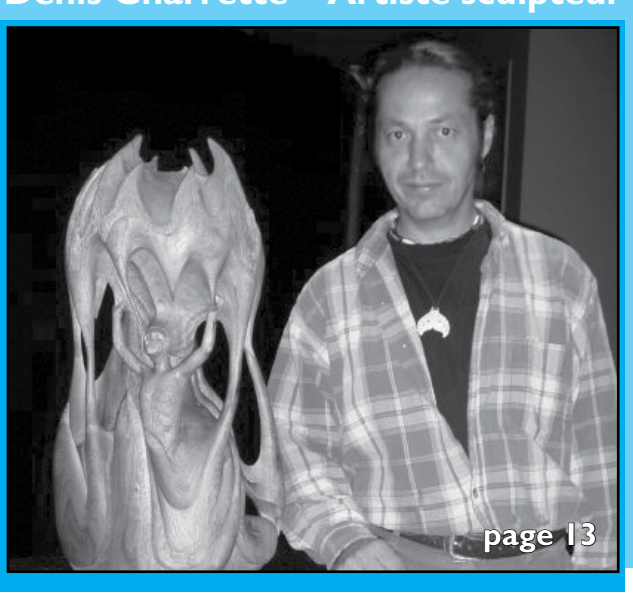
**Les services de secours de Cantley n'ont pas eu la vie facile le samedi, 16 septembre dernier : une tornade, un drame conjugal, un incendie, un vol de dépanneur et un accident grave avec blessés et décès ont été simulés pour tester le Plan de mesures d'urgence de la municipalité.**

Photos: Kristina Jensen

## Le dépotoire est fermé!

page 18

## Denis Charrette – Artiste sculpteur



page 13

## Sommaire

Municipality of Cantley Sues Dump/Closure . . . . . .3/18
L'opérateur du dépotoir blâme l'air vicié sur les puits résidentiels . . . . . 8
Jumelage Cantley-Ornans . . . .10
Pages municipales/ Municipal pages . . . . . .20
Village Fantôme . . . . . .22
Wakefield Grannies . . . . . .23
Tournoi de golf de l'AGAC . . .28
Observation: Merle voleur. . . .32
Petites annonces . . . . . 35

L'ÉCHO de/of The CANTLEY

**L'ÉCHO de CANTLEY** a reçu pour l'année 2005-2006 une subvention de fonctionnement de 5 063 $ du ministère de la Culture dans le cadre du programme Soutien aux médias communautaires et aux radios autochtones.

**L'ÉCHO de CANTLEY** accepte de publier les commentaires de ses lecteurs sur l'actualité. Toute lettre sera signée par son auteur, qui devra inscrire ses nom, adresse et numéro de téléphone.

La politique de **L'ÉCHO de CANTLEY** est de publier toutes les lettres reçues et se réserve le droit d'abréger certains textes et d'éliminer ceux qui comportent des injures personnelles.

**The ECHO of CANTLEY** agrees to publish letters from readers on subjects of concern to them. Letters must be signed and include the writer's address and phone number. Our policy is to publish every letter received, but we may edit for length and for libel, etc.

**Membres du conseil d'administration :** Chantal Turcotte, René Bernatchez, Gustaaf Schoovaerts, Kristina Jensen, Isabelle Lessard, Josée Mainville et Nathalie Blanchard.

**Rédactrice en chef par intérim :** Kristina Jensen
**Coordonnatrice :** Isabelle Lessard
**Comptabilité :** René Bernatchez
**Publicité et petites annonces :** Jocelyne Dumont, Isabelle Lessard
**Mise en page et conception publicitaire :** Nathalie Blanchard, Josée Mainville
**Imprimerie :** Qualimax
**Articles :** Suzanne Legros, Kristina Jensen, Phillipa Judd, Isabelle Lessard.
**Collaborateurs (trices) :** Gustaaf Schoovaerts, Andrée Gagnon, Huguette Lessard, Nathalie Grégoire, Brigitte Soroka, Caroline Lefebvre, Louise Simard, Chantal Turcotte, Louise Laperrière, Wes Darou, Guy Nadeau, Anne-Marie Hébert, Andrea Maitland-Bergeron, Lina Duguay, Marie-Claude Ferland, Andrée Sirois, Céline Côté, Barbara Delisle, David Gomes, Geneviève Gosselin, Stéphane Di-Fraja, Marielle Rouleau.

**Vous avez une nouvelle à nous communiquer**

ou vous voulez nous faire part de vos commentaires?

Communiquez avec Isabelle Lessard

au **819 827-2828**

ou par courriel à

**info@echocantley.ca.**

**Nous sommes à l'écoute de nos lecteurs!**

**HEURE ET DATE DE NOS RÉUNIONS MUNICIPALES**

Le mardi
**3 octobre 2006**
à 19 h

**TIME AND DATES OF OUR MUNICIPAL MEETING**

Tuesday
**October 3, 2006**
7:00 p.m.

Salle du Conseil / Board Room
Municipalité de Cantley / Municipal Building
8, chemin River Rd.

Tél. / tel : 819 827-3434
Téléc. / fax : 819 827-4328
www.cantley.ca

ISSN /0843931 1

**L'ÉCHO de CANTLEY**
188, montée de la Source
Boîte #1, Comp. 9
Cantley (Québec) J8V 3J2

**Courriels (e-mail) :**
pub@echocantley.ca
articles@echocantley.ca
info@echocantley.ca

**Abonnement annuel : 15 $**

Fondé en 1989,
**L'ÉCHO de CANTLEY** est une corporation à but non lucratif qui existe grâce au dévouement de ses bénévoles. Depuis sa création, nombre de bénévoles ont œuvré de diverses façons, et continuent de le faire, afin de produire un journal à l'image de notre communauté.

Recyclable

**L'ÉCHO de CANTLEY** est membre de

Tirage certifié AVDA membre 2001

AMECQ Association de médias écrit communautaire du Québec

Communications publi-services inc.

A.G.A.C CBA

**Date de tombée : 20 octobre / deadline : October 20**

# Relève de la garde à l'Écho de Cantley

**Kristina Jensen**

Un pilier de l'Écho de Cantley a annoncé officiellement son départ.

L'infographiste de l'Écho, Josée Mainville, cède sa place après plus de trois ans de travail au sein de l'équipe. Josée sera maintenant remplacée par Nathalie Blanchard.

Gagnante de deux prix d'excellence décernés par l'Association des médias écrits communautaire du Québec (AMECQ) dans la catégorie de l'infographisme, elle a remporté en 2005, la 2e place pour la « Meilleure conception graphique ». Elle a aussi remporté, en 2006, la « Meilleure conception publicitaire » pour sa publicité du « Ranch Blackburn ».

Josée a commencé à temps partiel en 2002 pour ensuite assumer entièrement le poste d'infographiste en 2003. Sa motivation durant toutes ces années était « de mettre en valeur les talents de l'équipe ».

Josée demeurera membre du conseil d'administration de l'Écho jusqu'à la fin de son mandat. Avec son grand talent, elle ira relever de nouveaux défis. Josée saura sans aucun doute percer avec brio dans le monde du graphisme.

# Changing of guard at the Echo of Cantley

**Kristina Jensen**

A pillar of the Echo of Cantley officially announced her departure.

Josée Mainville, infographist with the Echo of Cantley is stepping down after more than three years of service. Josée's position is now being filled by Nathalie Blanchard.

The winner of two prizes for excellence awarded by the Quebec Association of Community Newspapers, Josée earned the 2nd place for the best graphic concept and, in 2005, won the Best Publicity Concept for her advertisement, Blackburn Ranch.

Josée started with the Echo part-time in 2002 and, in 2003, assumed the helm as the paper's full-time graphic artist. Her motivation throughout this period was "to highlight the talents of the team of volunteers."

She will remain on the Board of Directors, and we are certain that with her great talent, she will rise to any new challenge she chooses. Josée hopes to find full-time employment in the world of graphic arts, something we are sure she will accomplish with her usual panache.

## Remerciements

L'équipe de l'Écho de Cantley tient à remercier chaleureusement Monsieur Robert et Madame Lise Mainville. Ce couple très dévoué pour leur communauté a su être d'une grande utilité pour notre journal en y assurant la livraison pendant trois longues années. Beau temps, mauvais temps, Monsieur et Madame Mainville auraient traversé vents et marées pour livrer votre journal devant votre résidence, et ce, même si la santé leur jouait parfois des tours.

Un gros merci pour votre dévouement!

## Many thanks

On behalf of the entire team at the Echo of Cantley, we would like to offer our warmest thanks to Mr. Robert Mainville and Mrs. Lise Mainville. This devoted couple has served their community faithfully ensuring the delivery of the ECHO for the past three years. Like the Pony Express, the Mainvilles persevered through harsh weather conditions, winter, spring, summer and fall, year after year, to bring you the paper. They even overcame the challenges of various health issues, without missing a beat. Hats off to you both for your dedication.

# Problème de réception de l'Écho?

**Isabelle Lessard**

Plusieurs citoyens et citoyennes de la municipalité de Cantley éprouvent depuis quelques temps des problèmes de réception de l'Écho. Il semble que le journal ne soit pas déposé, tel que prévu, dans leur boîte aux lettres.

Afin de mieux pouvoir cerner le problème et de répondre à vos besoins, l'Écho fait appel à votre aide. Nous désirons savoir exactement dans quels secteurs et sur quelles rues résident les personnes qui ne reçoivent pas l'Écho à leur porte. Que vous connaissiez quelqu'un qui subit ce problème ou que vous soyez personnellement victime, nous vous demandons de nous en informer par courriel à l'adresse: info@echocantley.ca. Le nom des résidants ne sera en aucun temps exigé; seulement le nom de la rue et le district (ou secteur) nous importent.

Nous espérons votre collaboration!

# Problems Receiving the ECHO?

**Isabelle Lessard**
**Translation: Kristina Jensen**

A number of residents of the Municipality of Cantley have been experiencing problems in receiving the Echo. It seems that the newspaper is not being deposited in their mailbox, as it should be.

In order to fix this problem and to better serve you, the Echo is asking for your help. We would like to know exactly which sector(s) and which streets are affected by this problem. If you know of someone who not receiving the ECHO, or if you personally are being denied your monthly dose of the ECHO, we need to hear from YOU! The DIDN'T RECEIVE THE ECHO hotline email address is info@echocantley.ca. Your anonymity is guaranteed. All we need to know is when and where, not who.

Cantleens deserve to receive their ECHO!

# MUNICIPALITY OF CANTLEY SUES DUMP

Phillipa Judd

On Friday September 15 the Municipality of Cantley represented by Dunton Rainville Avocats filed a lawsuit totaling $54 521.63 against owners of the Cantley Dump for expenses incurred during the 2005 evacuation of 69 families.

Named in the suit are Gatineau residents; Gilles Proulx (operator), Denzil Thom and his elderly mother Claire Thom who are co-owners of the land the dump is operated on and their five various companies.

Over $25,000 of the suit was for payment to Academie des Pompiers, who extinguished the fires smoldering within a mountain of garbage, while $18 528 accounted for expenses. Additional monies for municipal employee salaries totaled $10 623.

Cantley Dump Committee protested once again against the dump outside the Palais des Congres in Hull along with 40 residents and a supportive handful of Danford Lake Dump opponents on September 17. Premier Jean Charest was in town to meet with local MNA's for discussion on key topics including health, education, tourism and forestry within the region.

"His word didn't even last ten days," President of the Cantley Dump Committee, Bob Mc Clelland announced to media while holding up an article of Environment Minister Claude Bechard. As reported in Le Devoir on September 7, the Minister stated there would be no more delays for conformity of the DMS, but then granted a two-day extension moving the deadline to September 18.

Although unsuccessful in meeting with the Premier, Cantley Dump Committee members did succeed in handing a letter to local cabinet minister, Mr. Benoit Pelletier as he left the building. The letter addressed to Mr. Charest demanded action and "an end to the madness". Mr. Pelletier said the Premier had mentioned the dumpsite in his speech, adding a verdict should follow in the upcoming week regarding the future on the site.

Photos: Phillipa Judd

**Bob Mc Clelland holds the article up from Le Devoir with a picture of Environment Minister Claude Bechard, "On September 7th he promised there would be no more delays"**

**Left Serge Galipeau and Bob Mc Clelland talk to media**

**Protesting Cantley residents outside Palais des Congres**

## ERRATUM

Une erreur s'est glissée au début du deuxième paragraphe de l'article intitulé « Bandit des parterres », de l'édition de septembre 2006. Un passage aurait dû se lire comme suit : « Monsieur Thomas Thériault était chez sa mère qui habite sur… ».

Deux autres erreurs se sont également retrouvées en page 3 de l'édition de septembre 2006. Les articles intitulés « L'école en partenariat avec sa communauté » et « Conciliation famille, travail, activités physiques : tout un sport! » n'étaient pas des articles de la journaliste Kristina Jensen. En effet, le premier texte était une synthèse d'un rapport de recherche rédigé par une équipe de l'Université de Sherbrooke, sous la direction de M. Paul Prévost, alors que le deuxième texte nous avait été généreusement donné par le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

Nous prions nos lecteurs de bien vouloir nous excuser pour ces erreurs qui se sont, bien malgré nous, glissées dans l'édition de septembre 2006.

---

An error slipped by us at the beginning of paragraph 2 of the article entitled «Bandid des parterres - Lawn Ornament Bandit» in the September 2006 edition. The passage should have read «Mr. Thomas Thériault was at his mother's house on Montée de la Source when...»

Two other errors occurred during the same edition when the articles entitled «L'école en partenariat avec sa communauté» and «Conciliation famille, travail, activités physiques : tout un sport!» were inadvertedly attributed to our Editor, Kristina Jensen. In fact, the first text was a synthesis of a research report writen by a team based at the University of Sherbrooke, under the directon of Mr. Paul Prévost. The second text, was provided to the Echo for publication by the Ministry of Education, Recreation and Sport. Our apologies to our readers for these oversights.

OOPS

POMPAGE SEPTIK INC.

POMPAGE DE FOSSES SEPTIQUES
ET FOSSES DE STOCKAGE

SERVICE D'URGENCE

827-1967

« NOTRE MÉTIER, C'EST VIDER LES FOSSES »

LOCATION FIN DE SEMAINE/SEMAINE/MOIS

POUR VOTRE CONSTRUCTION
RÉUNION OU MARIAGE
Roulottes sanitaires VIP
VIP Sanitary trailers

# ABONNEMENT | SEASON PASS 229$ + TX

SAISON 2006-2007

RABAIS DE 50% REBATE*

**Privilèges aux membres**: Obtenez 50% de rabais à l'achat d'un billet de remontée ** dans toutes les stations MSSI des Laurentides.

**Members' Privileges**: Get 50% off on the purchase of a lift ticket ** in any MSSI Laurentian stations.

ACHETEZ EN LIGNE SUR MSSI.CA!
BUY ONLINE AT MSSI.CA!

POUR INFORMATION: TÉLÉPHONEZ AU 819.459.2328
FOR INFORMATION: CALL 819.459.2328

* Sur présentation de votre passe et pour utilisation personnelle seulement. / Upon presentation of your season pass and for personal use only.
** Certaines conditions s'appliquent. / Conditions may apply.

Edelweiss
LA STATION DE L'OUTAOUAIS
THE SKI RESORT IN THE GATINEAU REGION



# NOTRE CHOIX EST CLAIR.
# NOTRE CHOIX EST VERT.

Hydro Québec

Hydro-Québec poursuit le développement de l'hydroélectricité, une source d'énergie propre et renouvelable qui a fait ses preuves. En complémentarité avec la filière hydroélectrique, elle utilise aussi l'énergie renouvelable que nous offre le vent. Ces deux sources d'énergie contribuent à la réduction des gaz à effet de serre.

Assurer notre sécurité énergétique de cette manière, c'est bon pour nous tous et c'est bon pour l'environnement.

# De la fiction à la réalité : 5 drames s'abattent sur Cantley

Isabelle Lessard

La malchance s'est acharnée sur Cantley le 16 septembre dernier. Tornade, drame conjugal, incendie, vol de dépanneur et accident grave avec blessés et décès se sont succédé dans la seule journée de samedi. Heureusement, ces drames n'étaient que de fausses situations mises en œuvre par la municipalité pour tester son Plan de mesures d'urgence.

La journée a commencé à 13 h avec un incendie mineur à La Baraque, alors qu'on a signalé, une quinzaine de minutes plus tard, la détresse d'un enfant dont le pied était pris dans la cuvette d'une toilette. Les policiers, eux, ont dû affronter de jeunes malfaiteurs lors d'un vol de dépanneur, puis, vers 13 h 30, une tornade dans le secteur résidentiel du Mont Cascades a fait des ravages. Deux maisons ont été détruites, une dizaine lourdement endommagée et plusieurs citoyens ont été blessés. Un drame familial a lui aussi gardé occupés les policiers pendant une bonne demi-heure.

C'est à 14 h que la situation la plus spectaculaire a eu lieu, tout juste à côté de l'école communautaire de la Rose-des-Vents. Un accident est survenu entre un autobus scolaire bondé d'élèves et un camion de la municipalité transportant des cylindres de gaz comprimé. À l'arrivée des secours, vers 14 h 15, plusieurs rescapés les pressaient d'aller secourir les autres blessés. Les intervenants ont pris le temps d'analyser la situation et de sécuriser les lieux, notamment en contrôlant le feu qui faisait rage sur l'un des deux véhicules. Ils ont ensuite entrepris le triage des victimes et leur ont prodigué les soins nécessaires. Malheureusement, un jeune passager de l'autobus ainsi qu'un chauffeur ont perdu la vie au cours de l'accident.

Au total, 45 acteurs se sont prêtés au jeu au cours de la journée, feignant de légères ou de graves blessures, voire la mort. Outre mettre à contribution l'organisation municipale de la sécurité civile de Cantley, le maire et les membres du conseil municipal, l'opération a mis en œuvre un bon nombre d'intervenants tels la Croix rouge, les ambulanciers, la Police de la MRC, l'Agence de santé de l'Outaouais, sans compter les services d'incendies de trois municipalités avoisinantes – Gatineau, Val-des-Monts et Wakefield. Ces derniers ont été appelés en renfort lors de certaines situations.

« Cantley est la deuxième municipalité au Québec à effectuer ce genre d'exercice, a confié Stéphane Brochu, adjoint à la coordination de Cantlex 2006. À mon souvenir, seule la ville de Montréal a procédé à une pareille pratique. » Selon lui, cet exercice qui mettait à rude épreuve le service d'urgence de Cantley était nécessaire afin de valider le bon fonctionnement du plan et l'efficacité des manœuvres de secours dans de réelles situations. « Nous ne sommes pas à l'abri de certains événements ; l'avenir est imprévisible, a expliqué le maire, Steve Harris. Mais nous avons la responsabilité de nous montrer proactifs et de nous préparer à affronter les pires situations afin d'assurer la sécurité de nos concitoyens. »

M. Harris, assure que ces interventions auront permis d'apporter plusieurs correctifs. « Ce plan ne doit pas demeurer un exercice théorique qui dort sur une tablette ; la démarche de planification doit avoir un caractère dynamique et être évaluée sur le terrain », a précisé le maire. Seule la rapidité d'intervention a été un peu lente dans certains cas.

Lors de sa réunion de mai dernier, le conseil municipal avait alloué une somme de 5 000 $ pour la préparation et le déroulement de l'exercice. Un comité de sept personnes de la municipalité avait également été formé afin de préparer la simulation, qui a nécessité des mois de planifications. Le projet Cantlex 2006 avait été élaboré dans le plus grand secret : mis à part ce comité et les médias, personne n'était au courant du scénario de la journée.

Photo : Isabelle Lessard

**Près de 45 acteurs se sont prêtés au jeu au cours de la journée, feignant de légères ou de graves blessures, voire la mort. Vicki Piché est l'une de ces prétendues victimes qui a été secourue par les services d'urgence.**

Photos: Kristina Jensen

**Outre mettre à contribution l'organisation municipale de la sécurité civile de Cantley, le maire et les membres du conseil municipal, l'opération a mis en œuvre un bon nombre d'intervenants tels la Croix rouge, les ambulanciers, la Police de la MRC, l'Agence de santé de l'Outaouais, sans compter les services d'incendies de trois municipalités avoisinantes – Gatineau, Val-des-Monts et Wakefield. Ces derniers ont été appelés en renfort lors de certaines situations.**

Photos: Kristina Jensen

**Un accident est survenu entre un autobus scolaire bondé d'élèves âgés de 15 à 17 ans et un camion de la municipalité transportant des cylindres de gaz comprimé.**

Placer votre publicité
dans l'*Écho de Cantley*,
c'est ouvrir vos portes à
des milliers de clients…

Contactez Jocelyne Dumont :
819-827-2828
pub@echocantley.ca

**Terrains à vendre**
*au coeur d'une nature accueillante à proximité de la ville*
*Projet résidentiel*
*L'Oasis des Carrières (Cantley)*
*Claude Hébert, Promoteur* — *62, ch. Mont Cascades, Cantley (Qc) J8V 3C7* — *Tél.: (819) 827.0171, claude_hebert@sympatico.ca*

**G. BERNIER ÉQUIPEMENTS INC.**
*Location d'équipements lourds*
- Excavation
- Champ d'épuration
- Déneigement
- Transport en vrac
- Terrassement
- Installateur autorisé Ecoflo

**Tél. : (819) 684-6139**
Pelle hydraulique, Niveleuse, Backhoe, Bulldozer, Brise-roches, etc.
RBQ : # 2454-1013-47

MONTMAGNY : (418) 248-1438
MONTRÉAL: (514) 866-4243
FAX: (418) 248-9608
OTTAWA : (613) 725-7384
CELL.: (418) 654-5223

**Camille Blais & Fils Ltée**
CONTRACTEUR DE PUITS
ARTÉSIENS ET ASCENSEURS
Diamètre de 4 à 40 pouces
Sondage industriel pour fondations
et cylindres
1430 Rang Sud,
St-Pierre, Cté Montmagny, Qué. G0R 4B0

Vos **transactions** avec **Yves Gratton**
un **gage** de **succès**

ROYAL LEPAGE
LA RENAISSANCE
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome de Royal LePage
**Yves Gratton**
Agent immobilier affilié
139, boul. de l'Hôpital
Gatineau (Québec) J8T 8A3
Pag. : (819) 779-6608
Bur. : (819) 561-2445 poste 771
Fax : (819) 827-0225
yvesgratton@videotron.ca
www.royallepage.ca/renaissance

**Plomberie Cantley**
Prop.: Benoit Sabourin
▲ Pompes à eau
▲ Traitement d'eau
▲ Résidentiel et Commercial
R.B.Q. 8291-8608-00
Tél : (819) 827-7198 • Fax: (819) 827-5513

# Investissement de 1 000 000 $ pour l'école communautaire : le gymnase coûtera moins cher à la CSD

**Isabelle Lessard**

La présence du ministre Jean-Marc Fournier à l'école communautaire La Rose-des-Vents, le 6 septembre dernier, a permis à la Commission scolaire des Draveurs (CSD) de pousser un cri de soulagement. C'est que le ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport a annoncé une contribution de 1 001 746 $ de Québec pour alléger le montant total de la facture de la CSD pour la construction du gymnase de l'école.

Cet investissement permettra à la CSD de respecter son cadre financier initial pour la construction de La Rose-des-Vents, soit 4 millions $. L'engagement de l'an dernier entre la municipalité de Cantley et la commission scolaire pour doubler la superficie habituelle d'un gymnase aurait nécessité de la part de la CSD un surplus de 1,3 million $. Cette entente avait d'ailleurs fait passer la facture totale (école et gymnase) à 6,9 millions $.

La présidente de la CSD, Mme Christine Émond Lapointe a profité de l'occasion pour souligner également la contribution de l'ordre de 500 000 $ de la municipalité de Cantley aux coûts du gymnase communautaire. Il est à noter que le protocole d'entente récemment intervenu entre la commission scolaire et la municipalité permettra à cette dernière d'utiliser le gymnase tout à fait gratuitement tout au long de la durée de vie de l'école.

Le ministre de l'Éducation, Jean-Marc Fournier s'est d'ailleurs montré agréablement surpris par le sens de l'engagement que dégageait cette école communautaire.

Rappelons que la construction du gymnase de 400 mètres carrés, qui s'est terminée en mars dernier, permet d'accueillir 500 personnes assises, soit le double du nombre habituel pour une école primaire de ce genre. L'aménagement éventuel d'une scène rétractable et l'installation d'infrastructures techniques permettront la tenue d'activités culturelles, sportives et communautaires. Une arrière-scène comprenant une loge et une douche a été aménagée afin de pouvoir recevoir tous les types de spectacles.

Lina Duguay, Enseignes Duguay

# A $1,000,000 investment for the new community school: the gymnasium will cost less to the Draveurs School Board

**Isabelle Lessard**
**Translation: Guy Nadeau**

Minister Jean-Marc Fournier's presence at the La Rose-des-Vents school and community complex last September 6th was a great sigh of relief to the Draveurs School Board (DSB). The minister of Sports and Education announced a $1,001,746 contribution from Quebec to lessen the total burden to the DSB for the construction of the school gymnasium.

This investment will enable the DSB to meet its initial financial commitment for the construction of La Rose-des-Vents, of $4,000,000. Last year's commitment between the Municipality of Cantley and the school board to double the usual size of a typical gymnasium would have required a surplus of $1,300,000 taken on by DSB. This understanding had in fact raised the total bill (school and gymnasium) to $6.9 million.

Mrs. Christine Emond Lapointe, president of the DSB, took advantage of the occasion to emphasize the $500,000 contributed from the municipality of Cantley towards the cost of the community gymnasium. It must be pointed out that the understanding between the school board and the municipality will enable the municipality to use the gymnasium free of charge for as long as the school exists.

The Minister of Education Jean-Marc Fournier seemed pleasantly surprised at the obvious sense of participation and commitment that emanated from this municipal school.

Bear in mind the construction of the 400 square metre gymnasium, completed last March, seats 500 people, double the usual number for a school of this type. The eventual layout for a retractable stage and the installation of technical infrastructures will permit cultural, sport and community activities. A dressing room and shower has been installed to accommodate all kinds of entertainment.

# Toute une joueuse de soccer

David Gomes

J'arrive tout juste d'une rencontre et d'un mini entraînement de soccer avec Émylie Girard. Notre Émylie Girard de Cantley! Incroyable! C'est la première fois de ma vie que je vois une fille de 14 ans jouer comme cela. Contrôle du ballon, passes précises, bottés en puissance, force de caractère, tout y est. Ce n'est pas pour rien que Bruno Locatelli, actuellement entraîneur 4 de la région de l'Outaouais, a su détecter et encadrer ce jeune talent dès l'âge de 9 ans.

Émylie a joué tout l'été avec le FC Laurentides U-14 et son équipe vient tout juste de gagner son laissez-passer pour les championnats canadiens des clubs qui auront lieu à Vaughan en Ontario en battant dans un match ultime le FC Select Rive-Sud par la marque de 2 à 0. Qui plus est, elle a été appelée à jouer une partie avec le FC Laurentides U-16, comme quoi son talent ne laisse aucun doute. Enfin, elle fait partie de l'équipe du Québec des moins de 14 ans et aspire à celle du Canada dans les prochaines années.

Émylie vient tout juste de quitter le nid parental afin de pouvoir pratiquer le sport qu'elle aime à un plus haut niveau. Ainsi, depuis le 28 août dernier, Émylie étudie à Laval afin de s'entraîner au Centre National de Haute Performance de cette même ville. Ce centre est réservé à l'élite du soccer du Québec âgé de 14 et 17 ans, tant au niveau masculin que féminin, et sert de porte d'entrée vers l'équipe nationale.

**Émylie Girard**

Cela ne doit pas être facile de laisser sa famille derrière lorsqu'on a 14 ans, mais Émylie est définitivement une passionnée de son sport. Il va sans dire que, du côté des parents d'Émylie, ce changement n'est pas facile, mais le désir de leur fille l'a emporté sur les inquiétudes de papa et maman.

Enfin, Émylie a été désignée «relève » par la Fédération de soccer du Québec. À son âge, il s'agit de la désignation la plus importante et celle-ci pourrait lui permettre d'avoir une visibilité accrue au cours de la saison à venir et lors des championnats canadiens, visibilité qui pourrait encourager certaines entreprises à vouloir participer à cette progression d'une athlète de chez nous.

# L'équipe de la St-Vincent-de-Paul, Conférence Ste-Élisabeth de Cantley

La St-Vincent-de-Paul de Cantley vient en aide aux gens dans le besoin en leur fournissant des vivres et une aide monétaire lorsque nécessaire. Grâce à une entente avec le comptoir Riviéra, des vêtements, meubles et autres effets peuvent aussi être obtenus par l'intermédiaire de notre conférence, la Conférence Ste-Élisabeth de Cantley. Elle est en activité depuis plus de 20 ans, au cœur de la municipalité de Cantley et ellevient en aide aux citoyens avec l'aide des gens de cette même municipalité.

Notre conférence fait partie du Conseil particulier St-Charles de Gatineau et siège à son conseil d'administration. Elle est dirigée par un conseil d'administration composé de gens vivant à Cantley, sauf exception. Le conseil d'administration veille aux activités de la conférence, à la bonne administration des dons recueillis et à leur distribution juste et équitable à Cantley. De même, notre conférence est affiliée au Comptoir St-Vincent-de-Paul Riviéra (Touraine) et au Comptoir St-Vincent-de-Paul de la Basse-Lièvre (Buckingham) et siège sur leurs conseils d'administration.

La St-Vincent-de-Paul de Cantley, c'est aussi, et surtout, l'organisme responsable de la guignolée en décembre de chaque année. Nous disposons d'un modeste local qui sert d'entrepôt pour emmagasiner les denrées non périssables, qui sont par la suite redistribuées à ceux qui en font la demande. Les vêtements et les jouets peuvent être déposés dans une boîte à cet effet à la Quincaillerie PRO, sur la montée de la Source. Une collecte de meubles usagés en bonne condition peut être organisée avec le Comptoir Riviéra en composant le 819 561-1622.

Bien entendu, notre conférence ne pourrait fonctionner sans l'aide de bénévoles. Un merci des plus chaleureux à tous nos bénévoles et généreux donateurs.

Et à tous ceux qui voudraient nous aider, soit lors de la guignolée ou en devenant membre bénévole, nous ouvrons notre cœur et nos portes. Si vous disposez de quelques minutes ou de quelques heures, selon les circonstances et le moment, il nous fera plaisir de vous accueillir. Vous pouvez nous joindre au 819 827-5866.

# FÊTE COMMUNAUTAIRE POUR L'INAUGURATION DU CENTRE COMMUNAUTAIRE DE CANTLEY

## INAUGURATION DU CENTRE COMMUNAUTAIRE DE CANTLEY

**Le 26 août dernier, la population de Cantley s'est rassemblée en grand nombre pour célébrer l'inauguration du centre communautaire de l'école de la Rose-des-Vents. Aux dires de tous les participants, l'événement a été un grand succès.**

**Il est clair qu'une telle réussite n'aurait pas été possible sans le dévouement des nombreux bénévoles qui ont consacré beaucoup d'énergie à l'organisation de l'événement et le concours des nombreux commanditaires sans lesquels une fête communautaire d'une telle envergure n'aurait pas été possible.**

**C'est pourquoi les membres de la Corporation du Centre culturel et communautaire de Cantley (5C) ainsi que ceux des nombreux organismes participants tiennent à remercier chaleureusement tous les commanditaires qui ont soutenu le projet et sollicitent leur participation pour la fête de l'an prochain.**

**Marcel Bonenfant**
**Municipalité de Cantley**
**Claude Hébert**
**Bernard Vaillant et fils**
**Caleta**
**Construction Gauvreau**
**Construction FRE-RO**
**IGA**
**Chevaliers de Colomb Val des Monts**
**Enseignes Duguay**
**Protech**
**Yvon le Réparer**
**Club Lions**
**Traitements d'eau Apollon**
**Équipements de ferme Papineau**
**Quincaillerie Cantley**
**Dépanneur des érables**
**Quiznos Gatineau**
**Adagio Musique Gatineau**
**Praxair**
**J-A Dubé**
**Assurances Nicole Bertrand**
**Housses Old Chelsea**

# L'opérateur du dépotoir blâme l'air vicié sur les puits résidentiels

Phillipa Judd
Traduction : Marielle Rouleau

Selon M. Gilles Proulx, opérateur du dépotoir de matériaux secs, à l'exception de deux éléments, le site du dépotoir est conforme aux règles et règlements établis à son intention et à celle de son partenaire d'affaire, M. Denzil Thom. Cette affirmation est contraire à l'opinion du ministère de l'Environnement qui a émis un avis de retrait du certificat d'autorisation pour le dépotoir si huit critères n'étaient pas rencontrés dans les dix jours suivants.

En réaction à l'avis gouvernemental, M. Proulx a invité les médias locaux à une visite du dépotoir où il a démontré les travaux de nettoyage effectués durant les 18 derniers mois, au coût de 2 millions de dollars. « Ils nous demandent d'en faire plus que les autres dépotoirs, ça nous empêche d'être compétitif » dit M. Proulx, ajoutant qu'il a encore 500 000 $ de travail à effectuer.

Citant une différence d'opinion entre ses ingénieurs et ceux du ministère, M. Proulx a rejeté les allégations du ministère à l'effet que les opérations ne soient pas conformes aux normes établies dans les règlements pour l'installation de cinq puits. De plus, il a expliqué que des rapports n'ont pas été déposés parce que les employés responsables des rapports étaient en vacances. M. Proulx a ajouté que les lectures d'émission du sulfure d'hydrogène étaient conformes aux règles et règlements et blâme l'odeur « d'œufs pourris » sur l'eau des puits résidentiels. M. Proulx n'a pu toutefois expliquer l'odeur d'air vicié à l'extérieur des maisons des résadents.

En réaction aux rapports d'inspection émis par des officiels du Ministère et dans lesquels était dénoncée une érosion excessive des sols couvrant une géo membrane installée à l'automne 2005, M. Proulx a blâmé les pluies abondantes qui ont précédé la visite des inspecteurs. Le maire de Cantley, M. Steve Harris a nié cette hypothèse : « Il pleut à chaque année à Cantley, dit-il, or cette érosion a commencé seulement à l'automne dernier. » Durant la tournée, M. Proulx a déclaré que les 1 300 mètres cubiques de sable écoulés dans le ruisseau Blackburn provenaient d'un terrain adjacent au dépotoir mais il avoua plus tard, que 25 % de ce sable provenait des parois inclinées du dépotoir couvert.

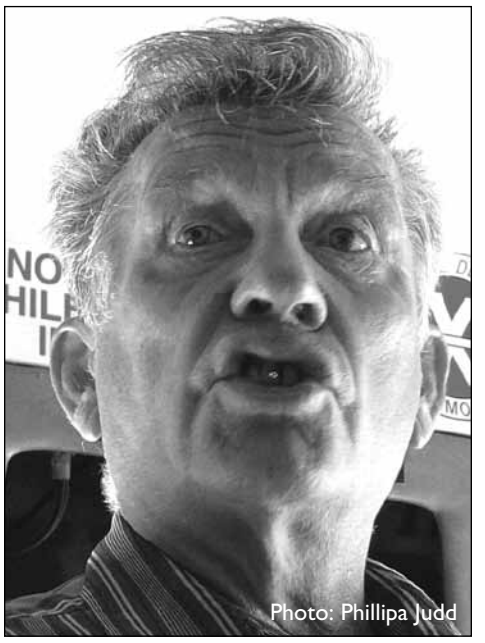
Bob McClelland, président du comité du dépotoir, a pour sa part déclaré : « M. Proulx révèle en noir et blanc qu'il y a un ensemble de lois pour lui et un ensemble de lois pour tous les autres. Ce n'est pas comme s'il était en retard de deux semaines, ajouta M. McClelland, tous ces aménagements devaient être faits en septembre 2005. »

### ...et l'amiante ?

Lors d'une entrevue, M. Proulx a nié connaître l'existence de photographies (édition février 2005 de l'Écho de Cantley), révélant des poches d'amiante déchirées, ouvertes et répandues dans le dépotoir. Minimisant les risques de contact avec l'amiante sur le site, M. Proulx précisa : « Il vous faudrait travailler dedans toute la journée et l'amiante doit être couverte immédiatement. » Lorsqu'interrogé sur la santé des employés au dépotoir, M. Proulx n'avait pas l'impression qu'il y avait eu de hauts niveaux d'exposition à l'amiante et nia des rapports à l'effet que, durant les 17 dernières années, le dépotoir n'ait pas été couvert de façon continue.

### ...poursuite judiciaire...

Concernant la poursuite de 750 000 $ qu'il a intentée envers le couple de Cantley, Serge Galipeau et Christine Landry pour dommages, M. Proulx a expliqué qu'une personne doit être responsable de ce qu'elle dit : « ... Dire et répéter que nous polluons est faux. (Dire que) les gens sont malades, c'est faux! La loi s'en chargera. » La poursuite judiciaire sera présentée en Cour le 10 octobre 2006.




**M. Gilles Proulx, opérateur du Dépotoir matériaux secs donne un tour guidé du dépotoir aux médias locaux.**

### ...à suivre...

Les tactiques ardues du gouvernement provincial, incluant le refus d'émettre les prolongations demandées par les opérateurs du dépotoir, ainsi que les commentaires sévères de la part du ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs, M. Claude Béchard – jusque là muet à ce sujet - ont surpris les résidents. Or ceux-ci ne retiennent pas leur souffle – pour le moment- puisqu'à ce jour, une injonction, une mise en demeure et un ordre de la Cour ne se sont pas avérés en leur faveur ou en faveur de l'environnement de Cantley. Un dossier à suivre…

## LETTRE OUVERTE

*Cantley, le 1er septembre 2006*

*Madame la Rédactrice*
*L'Écho de Cantley*

*Mon père, qui a fait la guerre pendant 4 ans, m'a confié que la chose la plus terrible qu'il a dû subir, c'était les explosions qui retentissaient jour et nuit. Le combat mortel pour lui n'était que la possibilité de mettre fin, une fois pour toutes, aux chocs provenant des tirs d'obus.*

*À la suite d'un été ponctué plus que jamais de pétarade, je suis entré en contact avec une des personnes responsables des règlements en ce qui concerne la construction à Cantley. C'est ainsi que j'ai eu droit à une tirade machinale des règlements qui permettent aux entrepreneurs (les sacro-saints, bien sûr) de faire sauter tout ce qui reste du bouclier canadien à Cantley – entre 7 h et 21 h – sept jours sur sept. Cela m'a fait penser encore une fois à mon père qui me racontait comment la chanson d'un oiseau, à la suite d'un autre bombardement terrible, a redonné du courage à sa formation. Malheureusement, à Cantley, il n'y a pas beaucoup d'oiseaux qui se trouvent aux alentours, au moment du cessez-le-feu, à 21 h.*

*La construction des premières maisons n'a pas eu beaucoup d'impact sur autrui parce que la forêt, toujours substantielle, a absorbé le bruit des explosions, de la machinerie, des blasphèmes des ouvriers (gratuites ou non) et la poussière. Oui, la poussière!... – La poussière des simouns d'Afrique est insignifiante comparativement à la poussière en provenance de la pierre sciée pour les murs, les trottoirs, les barbecues. Une poussière qui va recouvrir le jardin, l'auto, les fenêtres et la galerie. Cela, c'est l'expérience de la première année. La deuxième, dans les tranchées, est souvent la pire. C'est maintenant le temps de l'aménagement paysager. Après avoir entendu pendant des mois le bip-bip strident et incessant provenant des machines qui reculent, vous vous languissez des explosions et de la scierie.*

*Les conducteurs, bienheureux parce qu'ils sont (a) isolés dans leurs habitacles insonorisés toute la journée ou (b) lobotomisés, ils dorment dans leurs lits comme les grosses marmottes. Ils ont travaillé de 7 h à 21 h, allant et reculant sur un terrain afin qu'il porte un manteau de gazon. Afin de se distraire pendant leurs longues journées seules, ils se perdent dans une rêverie pendant laquelle l'idée de fermer le signal infernal des « bips » aigus ne leur vient jamais.*

*J'ai profité de cette même conversation afin de soulever la possibilité que la Municipalité légifère pour qu'on ferme le signal dans les circonstances où il est jugé non nécessaire. La réaction que j'ai obtenue m'a rappelé les paroles de la Reine Victoria, qui, lorsqu'elle a été informée de l'existence de l'homosexualité féminine, s'est exclamée « Voilà l'innommable de l'impensable ». Que la torture sonore reste innommable et impensable aux générations des législateurs, aux conducteurs et même aux « victimes », constitue la preuve qu'une insensibilité enracinée et chronique aux signaux perçants a pris possession des citoyens et citoyennes de Cantley.*

*Brian Jewitt*

# Dump Operator Blames Cantley's Foul Air on Residents' Wells

**Phillipa Judd**

According to Mr. Gilles Proulx, operator of Cantley's Dry Materials, all is well and the site conforms to the rules and regulations that were set out for him and his business partner, Denzil Thom. That is, "…except for two things", according to Mr. Proulx and contrary to the Ministry of Environment, who issued their notice to withdraw the certificate of authorization for the dumpsite if eight criteria were not met within ten days.

What resulted from the notice was an overdue invitation to local media to take a bus tour through the dump, where Mr. Proulx pointed to where he had spent $2 million in clean-up operations during the last 18 months. "They are asking us to do more than other dumpsites, we just can't compete" said Proulx adding he still has $500,000 worth of work ahead of him.

Proulx dismissed the Ministry's claims that operations were not conforming to standards outlined in regulations concerning the installation of five wells, as a difference of opinion between his engineers and the Ministry's engineers. He also stated that reports were not submitted, as the members of his staff who were responsible for the reports were on vacation. Mr. Proulx went on to state that most of the recent hydrogen sulphide readings were always within the rules and regulations and blamed the 'rotten egg' smell on residential well water. When questioned about the bad-smelling air outside of resident's homes he said "he did not know the answer to that question."

When questioned as to why Cantley residents Serge Galipeau and his wife Christine Landry are the targets of a lawsuit claiming $750,000 in damages, he responded "You have to be responsible for what you say…saying and repeating false information - that it is polluting is not true. That people are sick - is not true. The law will take care of that." The lawsuit against the couple is scheduled to be presented in court on October 10.

**Protestors wait outside the Cantley Dry Materials Site during a press conference held by the operator Gilles Proulx and his representative from Innovacom Marketing and Communication, André Guibord**

Mr. Proulx claimed there were heavy rains prior to the inspection by officials from the Ministry, whose reports describe extensive erosion of earth that had been covering a geo-membrane installed in the autumn of 2005.

"Sorry," commented Cantley's Mayor Steve Harris, "It rains every year in Cantley and that erosion started last fall". During the tour, Mr. Proulx stated the 1300 cubic meters of sand that washed into the Blackburn Creek was from land adjacent to the dump, but later stated that 25 percent of the washout was from the slanted sides of the covered dumpsite.

**Gilles Proulx, Operator of the Dry Materials Site drinks the water from a spring that is piped 300 metres out from underneath the dump to the Blackburn Creek. "Everytime I come here and drink it, I have never been sick".**

In a one-on-one interview, Mr. Proulx denied any knowledge of photographs revealing bags of asbestos ripped open and strewn across the dump published in the February 2005 edition of The Cantley Echo. Downplaying the risks of exposure to any unburied asbestos that may have been brought to the dump, he commented, "You would have to be in it and to work in it all day…that stuff has to be covered right away".

When questioned about the health of employees at the dumpsite he did not feel there had been any dangerous levels of exposure and denied reports that in the last 17 years, the dump was not routinely covered.

Bob Mc Clelland, President of the Dump Committee commented "Mr. Proulx has put it out in black and white that there is one set of laws for him and a different set of laws for everyone else, he is above the law". "Its not like he is two weeks late" added McClelland, "all these things were supposed to be done in September of 2005."

The provincial government's recent hard-ball tactics, including denying any further extensions requested by the dump's operators, coupled with the stern tone of statements made by the Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, M. Claude Bechard, who up until now had remained 'tight-lipped' about the subject, surprised Cantley residents. Most are not holding their breath- just yet- as a past injunction; letter of intent and ordinance have not held up in favour of the residents and environment of Cantley.

## Importantes saisies de cannabis

**Isabelle Lessard**

La police de la MRC des Collines-de-l'Outaouais a procédé, le 21 septembre dernier, à d'importantes saisies de drogue. Il s'agissait en fait de leur journée annuelle d'éradication de plants de cannabis. Au total, 19 sites ont été visités, sur lesquels les policiers ont procédé à la saisie de 1363 plants et à l'arrestation de 4 personnes âgées de 28 à 49 ans.

Ces hommes et ces femmes ont tous été libérés sous promesse de comparaître en cours, le 8 novembre prochain pour répondre à des accusations de production de cannabis dans le but de trafic. Les agents de la police ont également saisi une arme à feu chargée, du cannabis en vrac et une caisse de cigarettes de contrebande.

La MRC a fait appel, lors de cette journée, à la collaboration des forces armées canadiennes et de leur hélicoptère.

Depuis le début de l'opération « Sabot », en juin dernier, les policiers ont mis la main sur 4 223 plants de cannabis sur 43 sites visités. D'autres saisies et arrestations sont à venir.

# Satisfaction

**Les personnes sur la photo dans la salle:**
**Robert Perreault, Louise Simard et Roberte Parent.**

### 1. Correction

Sous les photos du mois passé (p. 9) on indiquait comme source Mme Roberte Parent. On aurait dû indiquer que la photographe était Mme Marie-Jeanne Petitet, présidente du comité de jumelage d'Ornans. Nos excuses!

### 2. Précision

Le petit encadré « Merci » en bas de la même page neuf n'était pas signé. C'est un texte du secrétaire Gustaaf Schoovaerts.

### 3. Satisfaction

Le comité de jumelage de Cantley tient à exprimer sa satisfaction du succès de la Fête communautaire pour l'inauguration du Centre communautaire de Cantley le 26 août dernier. Des félicitations aux bénévoles de la Corporation du Centre communautaire et culturel de Cantley. Un merci à toutes les personnes qui sont venues à la fête. La visite de nombreuses jeunes familles à notre kiosque devra orienter nos activités.

### 4. Projets

1. Des possibilités pour établir des échanges épistolaires entre une école d'Ornans et notre école communautaire de la Rose-des-Vents sont analysées. Il s'agirait dune activité intergénérationnelle. Des membres à la retraite du comité de jumelage de Cantley aideront les enfants à la rédaction de leurs lettres. À suivre!
2. Il y a toujours de l'intérêt pour une forme de jumelage avec une municipalité du Nicaragua. Aussi à suivre!

*Gustaaf Schoovaerts,*

*Secrétaire*

# Consultations publiques pour l'élaboration de la politique familiale

**Geneviève Gosselin**

Des consultations publiques ont été menées récemment dans le cadre de l'élaboration de la politique familiale de Cantley. La politique familiale étant divisée en différents champs d'interventions municipaux, trois soirées de consultation ont eu lieu, chacune sur différents thèmes. Ainsi, la première soirée, qui s'est tenue le 23 août dernier, portait sur la famille, l'urbanisme et l'habitation ainsi que sur la famille et l'environnement. Une deuxième soirée s'est tenue le 6 septembre, cette fois-ci sur la famille et le développement communautaire de même que la famille, les loisirs et la culture. Finalement, la dernière soirée, qui a eu lieu le 20 septembre, portait sur les thèmes de la famille et l'administration municipale, la famille et les travaux publics ainsi que la famille et la sécurité publique.

« Nous sommes à l'étape de concevoir un plan d'action distinct dans les différents champs d'intervention municipaux, en collaboration avec tous les citoyens et organismes du milieu » a spécifié M. Vincent Veilleux, conseiller municipal du District du parc.

### Pourquoi une politique familiale à Cantley?

Au Québec, 170 municipalités et MRC ont déjà procédé à l'implantation d'une politique familiale. L'objectif premier de cette dernière est d'améliorer la qualité de vie des familles. Tel qu'indiqué par M. Veilleux, « il peut s'agir, par exemple, de s'assurer que la cueillette des ordures sur un axe routier se fasse vers 11 h 00 et non vers 8 h 00 lorsque les gens se rendent au travail et les enfants, à l'école ».

Le Carrefour action municipale et famille (CAMF) a offert un soutien à la municipalité sous forme d'une subvention pour l'embauche d'un chargé de projet et 15 heures de formation lors des différentes étapes de l'élaboration de la Politique.

Par ailleurs, un Comité famille a été créé, celui-ci étant constitué de l'élu chargé des questions familiales (M. Veilleux), du directeur du développement économique et social de la municipalité (M. Stéphane Brochu), du coordonnateur du service des loisirs et culture de la municipalité (M. Cheikh Ndour) et du chargé de projet (M. Louis Raymond).

*L'Écho de Cantley aimerait donner son soutien à la famille Schoovaerts qui vit des moments difficiles. Nous pensons beaucoup à vous et sommes de tout cœur pendant cette pénible épreuve.*

*L'équipe de l'Écho*

## Merci aux organisateurs et bénévoles

Plusieurs bénévoles et organisateurs ont travaillé à la réussite de la fête du 26 août dernier pour l'inauguration du volet communautaire de l'école de la Rose-des-Vents. Le conseil municipal tient particulièrement à souligner la qualité et la minutie du travail fourni par l'ensemble des personnes ayant fait de cette journée un franc succès. La Municipalité de Cantley encourage fortement ses partenaires et ses concitoyens à participer au développement du loisir et de la culture. Le conseil municipal transmet donc ses remerciements et félicitations aux organisateurs et bénévoles ayant travaillé à la réussite de l'inauguration du volet communautaire de l'école.

Le conseil municipal

# 1er tournoi de soccer Subway de l'Outaouais :
## L'équipe de garçons U-10 remporte l'or

Isabelle Lessard

Nos équipes de soccer de Cantley ne se sont pas laissé marcher sur les pieds lors du 1er tournoi de soccer Subway de l'Outaouais, tenu les 16 et 17 septembre derniers. Les U-10 chez les garçons ont clos la saison en beauté en remportant l'or en finale par un match serré de 2 à 1 contre l'équipe Cosmos d'Aylmer. De plus, trois autres équipes ont remporté l'argent : U-18 et U-14 chez les filles et U-14 chez les garçons.

Au total, 14 équipes représentaient la municipalité de Cantley lors de ce tournoi et 7 d'entres elles se sont rendues en semi-finale.

La formule de ce tournoi était toute nouvelle. Plutôt que d'organiser des séries éliminatoires habituelles, les équipes des quatre coins de l'Outaouais ont pu s'affronter lors de ces deux journées de compétition. Ainsi, les équipes des secteurs ruraux, tels la Petite-Nation, Maniwaki, et Pontiac ont pu affronter celles de la ville.

Plusieurs terrains de tous les secteurs de la ville de Gatineau ainsi que ceux de Cantley et de Chelsea ont été utilisés pour disputer plusieurs parties de soccer du tournoi.


CENTRE DE MÉDECINE DOUCE
francine

*Esthétique*
*Massothérapie*
*Électrolyse*
*Naturothérapie*

24 Vinoy
Cantley QC

**Pour un rendez-vous téléphonez au :**

**819 827-1790**

# Un gros merci aux citoyens de la ville de Cantley

Nous tenions à remercier les citoyens de la municipalité de Cantley pour le grand nombre d'inscriptions que nous avons eues lors de notre journée portes ouvertes du samedi 2 septembre dernier. Nous vous remercions d'avoir cru en nous et en retour, nous vous assurons d'un service impeccable.

Nous vous rappelons que nous prenons toujours des inscriptions et que nous pensons même ajouter de nouveaux cours afin de combler notre clientèle grandissante.

Pour l'instant à notre horaire nous avons des cours de Cardio Défense qui s'adressent à n'importe qui ayant le désir de vivre une vie équilibrée en faisant une activité physique des plus variées et efficaces. Cette formule unique vous offre des cours de conditionnement en groupe, kick-boxing et spinning. C'est vraiment un entraînement complet qui diffère à tous les cours au plaisir de tous.

Pour ce qui est du karaté, nous avons formé deux nouveaux groupes pour les débutants (les 3 à 5 ans et les 6 à 12 ans) afin qu'ils apprennent tous en même temps et au même niveau et nous avons toujours notre groupe d'adultes et de ceintures avancées. Nous sommes convaincus que la pratique du karaté est extrêmement bénéfique pour tous; les enfants gênés développent une force de caractère et une plus grande facilité à prendre leur place, les enfants turbulents apprennent à gérer leur énergie et à se concentrer, les ados découvrent dans le karaté une passion bien à eux qui leur garde les idées aux bonnes places et les adultes un retour avec la coordination, flexibilité, endurance dans une ambiance amicale.

Voilà ce que vous trouverez chez Cardio Défense!

Pour plus d'informations, téléphonez au 819 827-1188 ou allez voir sur notre site web au www.cardio-defense.com

NOUVELLES DES PAROISSES

# STE-ÉLISABETH DE CANTLEY

À tous les dimanches pendant la messe de 10 h 30 à l'église Ste-Élisabeth, les enfants sont invités à découvrir l'évangile par le bricolage, le dessin et la discussion entre enfants et animateurs.

Soyez les bienvenus aux cours de Bible offerts par le frère Jean-Paul Libersat o.m.i. à tous les deux lundis de 19 h à 21 h (à partir du 18 septembre) à la sacristie de l'église Ste-Élisabeth.

Si vous avez 15 ans et plus et désirez confirmer votre foi en Jésus Christ, inscrivez-vous dès maintenant à la session de préparation au sacrement de la confirmation en appelant au 819 827-2004. La session commencera au début de l'année 2007 et la célébration aura lieu au printemps. Date limite d'inscription : le 26 janvier 2007.

## AUTRES DATES À RETENIR

**Le Dimanche 1er octobre**
Souper partage à la salle paroissiale, les portes ouvrent à 16 h. Souper dès 17 h.

**Le samedi 14 octobre**
Souper de la paroisse à la salle paroissiale de 16 h à 19 h 30. Tirages de 1000 $, 700 $, 300 $ et 100 $ après le souper. Billets : Pauline Pilon (819 827-2111) ou Aline Tremblay (819 827-2764).

**Le samedi 25 novembre** : Souper spaghetti à la salle paroissiale dès 17 h.

**Le Dimanche 26 novembre** : Bingo dinde à la salle paroissiale à 14 h.
Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser au secrétariat au 819 827-2004.

**Future parish activities (parish hall)**

Pot luck supper, Sunday, October 1st , doors open at 4 p.m.

Parish supper, Saturday, October 14th, doors open at 4 p.m.

Spaghetti supper, Saturday, November 25th at 5 p.m.

Turkey bingo, Sunday, November 26th at 2 p.m.

For further information, please call 819 827-2004

**St. Elizabeth's Catholic Church**
**English Sector**
Located at 47 St. Elizabeth Road in Cantley
**Invites You!**
*In Celebrating Mass every Saturday at 5 o'clock*

The doors are open, so come and join us for prayer, song, Word and Eucharist.

Even if you have been away from the church for a week, a month or years, God is here!

This fall season starts off with readings from the Gospel of Mark!

Mark tells us about things happening with Jesus, from teaching, to healing, to being questioned by the Jewish religious leaders.

The children gather in children's liturgy where they will hear the Holy Gospel laid out in a format for youth.

Father Lomer Rooney invites all to the altar of the Lord for blessings.

Returning Catholic's and non-Catholic are all welcome.

With today's world in turmoil it's nice to take an hour off in church to honor God.

Mark 9:38-43,45,47-48 Some disciples wanted to stop a man casting out demons in the name of Jesus. Jesus told them it was ok and that. Awhoever is not against us is for us.

Have you heard about the Catholic priest right here in Ottawa that performs miracles?

Come join us!

Messe francophone à 9:30 tous les dimanche

# Denis Charrette – Artiste sculpteur

Suzanne Legros

Monsieur Denis Charette, artiste-sculpteur de Cantley vous présente une rétrospective de ses 15 dernières années de carrière en sculpture.

D'origine autochtone, monsieur Charette puise ses inspirations des livres qu'il a lus et des légendes racontées par les anciens. Pour lui, l'histoire évolue, mais la source est toujours la même. Ses sculptures évoquent une spiritualité et un amour de la nature, et sont d'une telle fluidité! Il travaille à partir de matières premières : le bois, la pierre, la neige et le sable.

Un masque et la base d'une sculpture affichent les couleurs autochtones, soit le blanc, le jaune, le rouge et le noir, qui signifient les quatre clans, les quatre vents et les quatre directions.

Son exposition est intitulée Marcher sur la terre sacrée et monsieur Charette vous invite à venir la découvrir et à trouver votre propre marche sacrée.

Il vous donne rendez-vous du 6 septembre au 15 octobre 2006, du lundi au vendredi de 13 h à 20 h et les samedis et dimanches de midi à 16 h, à l'Espace Pierre-Debain du Centre culture, 120, rue Principale, Gatineau (Secteur Aylmer).

Venez découvrir les œuvres de monsieur Denis Charette.

**Denis Charrette et sa sculpture intitulée 'Guérison du cœur'**

**Denis Charrette et son œuvre intitulée 'Ode au soleil'**

# *L'affaire est dans le sac!*

Isabelle Lessard

Les habitués de la bibliothèque de Cantley auront certainement remarqué que les sacs de plastique ont fait place à la nouveauté le mois dernier. En effet, les responsables de la bibliothèque ont pris un virage écologique en décidant de ne plus distribuer de ces sacs trop polluants pour l'environnement. Ils offrent maintenant la possibilité aux clients d'acheter un sac de tissu aux couleurs de notre municipalité.

Les citoyens peuvent se procurer ce sac au coût de 6 $ chacun, « ce qui est peu cher pour sauver l'environnement » estime Madame Bibiane Rondeau, coordonnatrice de la bibliothèque. Initialement, la municipalité étudiait la possibilité de financer ce projet, mais grâce à un généreux don de Monsieur Gérard Bourgeois, provenant des profits réalisés au moyen de la vente de son livre « Cantley l'impossible rêve… », elle a plutôt opté pour l'autofinancement.

Jusqu'à présent, Madame Rondeau est satisfaite de la vente des sacs. Quelques dizaines se sont écoulées en très peu de temps.

### Le sac à la mode

Depuis plus d'un an, les commerces se sont adaptés aux pressions écologiques des groupes environnementaux, ainsi que celles des consommateurs. Ils multiplient les efforts pour réduire l'utilisation des sacs de plastique en vendant leurs propres sacs en matières recyclées ou en tissu, allant même jusqu'à offrir au client un rabais d'environ 5 cents pour l'apport de chaque sac réutilisable. On peut en trouver dans tous les magasins, ou presque, et ce, dans une palette de couleurs qui dépasse notre imaginaire. C'est à croire que c'en est devenu une mode!

# Rapport sur la qualité de l'eau de la rivière Gatineau

Alain Piché

Les Amis de la rivière Gatineau (ARG) est une association à but non lucratif. Les ARG effectuent des essais touchant la qualité de l'eau de la rivière Gatineau, à titre de service auprès des résidents de la région, avec l'appui des municipalités de La Pêche, Cantley et Chelsea ainsi que des clubs et associations utilisant la rivière à des fins récréatives.

La troisième journée d'échantillonnage d'eau de la saison de 2006 a eu lieu le 30 août dernier. La grande majorité des sites de la rivière démontrent une qualité d'eau excellente à des fins récréatives, une nette amélioration comparativement aux résultats du mois d'août 2006. Le standard représente davantage les normes de qualités des années antérieures.

Lors de la cueillette d'échantillons, les ARG respectent les normes établies par le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs du Québec. En ce qui concerne les activités récréatives, une note de catégorie « A » – excellente, cote entre 0 et 20 coliformes par 100 ml; « B » - bonne, entre 20 et 100 coliformes par 100 ml; « C » - acceptable, entre 100 et 199 coliformes par 100 ml ; enfin « D » - non recommandée, au-dessus de 200 coliformes par 100 ml. Les analyses sont faites par un laboratoire certifié de la région.

À La Pêche, le pont couvert de Wakefield a reçu un « A », excellent. Le Parc du chemin de fer - plaque tournante a également obtenu un « A ». La rivière La Pêche a reçu un « B », bon, une nette amélioration comparativement aux derniers résultats, et le quai public de Wakefield a obtenu un « A ».

À Chelsea, la qualité de l'eau au quai public de la Communauté de Farm Point a obtenu la cote « A » ; la plage du Club Cascades a aussi obtenu un « A » ; le chemin Burnett a reçu un « A » ; le Club de Yacht de la rivière Gatineau a obtenu la cote « A ». La plage de l'Association des propriétaires de Tenaga a obtenu une cote « A ».

À Cantley, la plage Mary Anne Phillips a reçu une excellente cote « A » de même que le ruisseau Blackburn. Le ruisseau près du chemin Romaniuk a obtenu une cote « B ».

En plus de faire des tests pour la bactérie E. Coli, les ARG, avec le soutien technique du programme de Chelsea H2O, ont augmenté la gamme des essais exécutés afin d'inclure une série d'autres facteurs. Par exemple, le 30 août, la température moyenne de l'eau dans la basse Gatineau était de 21,4 degrés Celsius. Les ARG ont également pris des échantillons afin de déceler des éléments tels que les phosphates et les nitrites en vue d'établir les faits nécessaires à une analyse plus complète des changements s'opérant dans la rivière.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Alain Piché au 819 827-3750 ou Neil Faulkner au 819 459-3810.

Magnifique 2 étages de 1 800 p.c. incluant un immense atelier avec entrée extérieure indépendante. De plus, cette résidence vous offre une luminosité incroyable! Profitez d'un foyer au bois sur les 3 étages. N'oubliez pas la deuxième entrée extérieure qui mène directement au sous-sol. Possibilité d'un logement parental au 2e. Terrain: 38 159 p.c. situé à moins d'un kilomètre du lac Martin.

*Téléphonez à Serges Lacourse aujourd'hui même :*

*819-777-7775*

Tassé·Lacourse

COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
CHARTERED REAL ESTATE BROKER

# OUR CHOICE IS CLEAR . . . AND CLEAN.

Hydro-Québec strongly supports the development of wind power. In conjunction with hydropower, wind power will enable us to meet the future energy needs of Quebecers. It's a sustainable choice.

Using wind and water to generate electricity benefits everyone, and it's good for the environment.

Hydro Québec

**Dannik Ryan, Jessica Ryan, Corey Riel, Patricia Rollin, Simon St Laurent et Véronique Paradis incarnant les personnages de la pièce Grease lors de la fête communautaire de la 5C le 26 août dernier.**

## Une CJS tout en action!

**Collaboration spéciale : Les animatrices de La Baraque**

Lors de la 1re fête communautaire de Cantley, qui a eu lieu le 26 août dernier, la CJS a su faire lever la foule avec son spectacle de Grease adapté à leur réalité. Le spectacle de Grease leur a demandé plus de 100 heures de pratique sous la supervision de deux animatrices, soit Geneviève Laramée et Manon Sabourin, sans oublier tous les contrats qu'ils avaient. Par le fait même, les jeunes de la CJS ont profité de cet événement pour clôturer sa saison estivale et ouvrir la CJS annuelle. Eh oui, certains de ces jeunes, accompagnés de nouveaux venus, continueront à travailler durant la saison froide. De plus, lors de cette journée, la CJS tenait aussi une cantine. Il est impossible de parler de ce succès sans mentionner tous les bénévoles et commanditaires qui ont fait partie de cette réalisation. Donc, il est important de dire un gros merci au Métro Limbour, Techno Pieux Outaouais, GL Consultant, Métro Céré et au Club Lion.

## Tennis à Cantley

**Collaboration spéciale : Alice Pacheco**

Cet été, une douzaine d'enfants ont profité d'une nouvelle activité : le tennis. Les enfants ont été initiés aux règles et techniques de base par Nicolas Larose, un entraîneur patient et habile qui communique bien les concepts de ce sport à ces jeunes de 6 à 10 ans. Les enfants ont beaucoup aimé cette activité. Après avoir parlé avec eux, plusieurs souhaitent que le tennis revienne l'été prochain.

## Tennis in Cantley

**Special collaboration: Alice Pacheco**
**Translation: Paul Deveau**

This summer a dozen children took advantage of a new activity: tennis. The kids were taught basic rules and techniques by Nicolas Larose, a competent instructor who communicated and demonstrated the tennis concepts to the 6 to 10 year-olds. The children enjoyed the activity. In fact, after speaking to several of them, they hope tennis will be available again next year.

# L'école communautaire de la Rose-des-Vents

## L'école communautaire de la Rose-des-Vents : La rentrée scolaire se fait sous le signe de l'enthousiasme

Denis Desjardins

C'est le 30 août dernier que les élèves de la Commission scolaire des Draveurs rentraient au bercail. Contrairement à l'année dernière, le beau temps était au rendez-vous donnant le ton à une année qui s'annonce fertile en projets de toutes sortes à l'école de la Rose-des-Vents. Comme chaque année, les enfants avaient bien hâte de connaître l'identité du titulaire avec lequel ils partageront plus de 700 heures de sourires, de sueurs et d'efforts à travers différentes situations d'apprentissage. L'an dernier, à la fin des classes, les titulaires avaient distribué des bracelets de couleur qui servirent aux enfants à retrouver leur groupe niveau lors de la journée de la rentrée. On peut facilement affirmer que les enfants étaient contents de revoir leurs compagnons de l'an dernier, car les sourires étaient fort nombreux.

Après avoir donné le temps aux enseignants et aux élèves de faire plus ample connaissance, une fête de la rentrée fut organisée le vendredi 8 septembre. Grâce à l'indispensable collaboration de plusieurs parents de l'école et du nouveau Club Lion de Cantley, l'équipe du comité de vie étudiante a préparé pour les enfants ainsi que pour leur famille une épluchette de blé d'inde dont les enfants parlent encore. Quel régal!

L'année vient à peine de se mettre en branle, que déjà certains élèves se donnent à fond dans la réalisation de projets intéressants et originaux. Environ vingt-cinq élèves du 3e cycle s'entraînent deux midis par semaine afin de participer le 6 octobre prochain à la compétition régionale annuelle de « cross-country. » Tous les élèves y mettent beaucoup de cœur afin de donner le meilleur d'eux-mêmes et de représenter fièrement leur école lors de cet événement qui se tiendra à Papineauville. Aussi, les élèves de 6v année, sous l'initiative de leurs deux enseignantes, mesdames Manon Knight et Katia Molloy, participent à un projet qui leur permettra de voir des chenilles de monarque se transformer en de beaux papillons qui prendront leur envol prochainement en direction du Mexique (voir le texte « De beaux monarques pour nos classes »).

De nombreux autres projets verront le jour au cours des prochaines semaines. Les enseignants sont enthousiastes et prêts à relever les défis alors que les enfants sont curieux et intéressés. L'année s'annonce très intéressante et les sujets abordés dans cette chronique devraient être nombreux et diversifiés.

## De beaux monarques pour nos classes

Collaboration spéciale : Louise Bonnet et Lauréanne Dussault-Desrochers (élèves de sixième année)

Un matin, nos enseignantes de sixième année, Mme Manon et Mme Katia, nous ont annoncé que nous avions des invités spéciaux. Quelle surprise! Nous avons eu la chance de devenir les parents adoptifs de chenilles de monarque, un projet fait en collaboration avec l'Insectarium de Montréal et Monarque Sans Frontière, un programme de recherche panaméricain.

Pendant environ trois semaines, nous observons la croissance des chenilles, la transformation en chrysalides et, si tout va bien, nous observerons leur métamorphose en de magnifiques papillons qui migreront vers le Mexique. Cette activité a suscité la curiosité et l'excitation dans les deux classes. Nous apprécions beaucoup ce projet et nous espérons que nos monarques arriveront en bonne santé au Mexique.

## *L'épluchette de la rentrée*

*Bonjour,*

*Nous sommes quatre élèves de cinquième année de l'école de la Rose-des-Vents, nous allons vous parler de la délicieuse épluchette de maïs, qui a eu lieu ici même, le 8 septembre dernier. Tout a commencé par un beau matin ensoleillé, chaque élève a épluché deux épis de maïs. Il y avait deux épis sur mille de colorés en rouge. Il y a eu deux récompenses pour les chanceux qui les trouvèrent. C'était des billets pour la petite cantine que nous allons avoir dans quelques semaines. Tout le monde de l'école a apprécié cette merveilleuse journée. Nous remercions les parents et le personnel de l'école pour avoir aidé à organiser cette belle journée.*

*Christina Brown*
*Kathya McMillan*
*Sabrina Parker-Sabourin*
*Naïka Cousineau-Martin*

# Gilles Rochon
# Agent Immobilier

A.G.A.C CBA

Pour nous joindre : Claude Hébert 819 827-0171

Photo : Suzanne Legros

**Suzanne Legros**

J'ai eu l'occasion de rencontrer monsieur Gilles Rochon, agent immobilier affilié avec la compagnie RE/MAX. Il exerce ce métier qui le passionne depuis 1998. Il est également certifié spécialiste en relogement avec la société Envoy (Costco) et fait un peu d'immobilier, de commercial et de multi-logement. Il est également un directeur de l'Association des gens d'affaires de Cantley (AGAC).

Monsieur Rochon complète son éducation collégiale en génie de construction et pendant près de quatorze ans, travaille en gestion de projets résidentiels pour des entrepreneurs de la région. Il travaille également au civil, effectuant la supervision de travaux de ponts et à la Défense Nationale dans le même domaine.

Ayant l'esprit entrepreneur, il déménage sur la rive sud de Montréal en 1994 pour exploiter une franchise Sears jusqu'en 1998. Mais la région de l'Outaouais lui manque; il décide alors d'y revenir pour être plus près des siens.

Père d'une fille de 16 ans, Samantha, il déménage à Cantley en 2001 et depuis 2002, il habite avec sa conjointe, Lyne Cléroux, sur le rue Mont-Laurier.

Vous avez peut-être des projets pour l'achat ou la vente d'une propriété? Monsieur Rochon est conscient que c'est une démarche importante dans votre vie et il se fera un plaisir de vous conseiller dans votre prochaine transaction. N'hésitez pas à communiquer avec lui comme suit :

Monsieur Gilles Rochon
Agent immobilier affilié
RE/MAX
Direct 613 248-5650
Télécopie 819 775-3335
Bureau 819 775- 9666
grochon@magma.ca

Merci Monsieur Rochon pour votre accueil.

**Suzanne Legros**

I met recently with Mr. Gilles Rochon, real estate agent affiliated with RE/MAX. He's been in the profession since 1998 and is passionate about it. He is also a certified specialist in relocation with the company Envoy (Costco) and does a bit of commercial and multi-housing. He is also a director of the Association des gens d'affaires de Cantley (AGAC).

Mr. Rochon completed his college education in construction engineering and for fourteen years, he managed residential building projects for area contractors. He also worked in the private sector supervising bridge projects and with the Department of National Defence in the same field.

An entrepreneur at heart, he moved to Montreal's South Shore to operate a Sears franchise from 1994 to 1998.

However, he missed the Outaouais and decided to return to be closer to his relatives.

Father of one daughter Samantha, 16 years old, he moved to Cantley in 2001 and since 2002, has been living on Mont-Laurier Street with his spouse Lyne Cléroux.

Are you planning on buying or selling property? Mr. Rochon is aware that it's an important step in your life and will be pleased to advise you with your next transaction. Don't hesitate to contact him as follows:

Mr. Gilles Rochon
Affiliated real estate agent
RE/MAX
Direct 613 248-5650
Fax 819 775-3335
Office 819 775-9666
grochon@magma.ca

Thank you Mr. Rochon for meeting with me.

## SONDAGE EN LIGNE
### LES DÉJEUNERS DE L'AGAC

**L'AGAC souhaite reprendre ses rencontres mensuelles, anciennement les déjeuners à chaque troisième vendredi du mois. Nous aimerions savoir si les déjeuners, une autre formule ou horaire serait préférable.**

**Veuillez remplir notre sondage en ligne au www.agac-cba.ca.**

## ONLINE SURVEY
### CBA BREAKFASTS

**The CBA would like to hold its monthly meetings, formerly our CBA breakfast held every third Friday of the month. We would like to know if another schedule or event would suit you better.**

**Please fill-out the online survey at www.agac-cba.ca.**

Thérapie par la voix et le mouvement

Libérer la voix, le corps et l'Être

Un cheminement thérapeutique
par la créativité et l'improvisation.

Marie-Lynne Sauvé, B.Mus, M.A.
Cantley, QC mlsauve@videotron.ca 819 827-2657
http://pages.videotron.com/mlsauve

RENOVATION
Prud'homme
CONSTRUCTION
Entrepreneur général
Membre APCHQ
Tél.: 827-9249 Fax.: 827-9061
renovationprudhomme@sympatico.ca
RBQ 8276 9563 01
Exiger l'excellence

NETTOYEUR
St-Louis 88
Une réputation fière et nette
Johanne Tremblay
propriétaire
SERVICE DE COUTURE ET
DE CORDONNERIE
• SUÈDE
• CUIR
• FOURRURE
2310 St-Louis,
Gatineau, Québec J8T 5L7
Tél.: (819) 243-6361

École des Routiers
Pro-Cam
La seule école recommandée CAA-Québec en Outaouais

*École de conduite d'autos et de camions*
*Maintenant 2 adresses pour mieux vous servir*

1187, boul. St-Joseph (sect. Hull) Gatineau J8Z 2C3 Tél : 819-772-0268
15, boul. St-René O. (local 5) Gatineau J8T 8M3 Tél : 819-561-0777

www.pro-cam.ca

CLÔTURES
Raymond Monfils Enr

40 ans d'expérience
Bur. : (819) 827-9995 Bur. : (819) 827-1671

VENTE - RÉPARATION - INSTALLATION
RÉSIDENTIELLE - COMMERCIALE
INDUSTRIELLE - AGRICOLE + BOLLARD

Vous désirez avoir une estimation pour
clôture de bois, de P.V.C., en chaîne à maillons,
en fer ornemental et à bétail

*De la plus facile à la plus difficile*
*De tous genres de clôtures*

*Membre de l'Association de la Construction de l'Outaouais*
*RBQ : 1703-6781-62*

# De femmes en fils

Chantal Turcotte

Lorsqu'on me demande l'âge de mon bébé, je ne parle plus de semaines, mais de mois. Bientôt, je me surprendrai à oublier les mois et à compter les années. Que le temps passe vite lorsqu'on regarde pousser ses enfants! Même si mon petit est arrivé au début de l'été et que l'automne a déjà commencé à jouer à l'artiste, je n'arrive pas à serrer dans les tiroirs de ma mémoire cet événement bouleversant qu'est la naissance de mon deuxième fils. Lorsque toute la maisonnée dort et que je peux enfin me laisser bercer dans les bras de Morphée, je revois mon accouchement comme un film en reprise. Je revis aussi celui de mon premier comme si c'était hier.

Mais comment partager avec d'autres ces moments d'une rare intensité, aux limites de la catharsis? Et comment décrire cette douleur-là? Comment parler de ces vagues toujours plus fortes, plus hautes, qui se sont fracassées contre mon corps, m'ont laissé flotter comme une épave pour mieux me reprendre et me jeter avec toujours plus de force au cœur de la tempête? À chacune d'elles, l'impression de mourir. À chacune d'elles, le sentiment de toute-puissance. Comment expliquer le mystère dans lequel nous plonge la mise au monde d'un enfant? C'est comme si la Vie défiait la Mort en un combat millénaire et que nous, les femmes, étions la chaire de leurs canons.

Certes, je pourrais vous conter les contractions qui ne laissent aucun répit, le nombre d'heures en travail, la péridurale, les poussées, le bébé extirpé de mes entrailles et posé contre mon sein, ses premières heures de vie. Comme toutes les autres mères, je ne me lasserais pas de raconter, encore et encore, dans le menu détail, la naissance de mes fils et les instants qui ont suivi leur arrivée dans ce monde. Je choisis pourtant de résister à la tentation. Car même ce roman fleuve que devient le récit d'un accouchement dans la bouche d'une mère ne réussit pas à rendre la beauté de cette expérience plus grande que soi, dont on ne revient jamais vraiment.

J'aimerais plutôt vous parler de ma belle-sœur infirmière en obstétrique qui m'a accompagné jusqu'à ce que tout soit fini; de ce cadeau du ciel qu'est cette sœur par alliance et à laquelle je me suis accrochée comme à une bouée pour traverser les contractions, une après l'autre. Des paroles qu'elle m'a dites au bon moment, des gestes précis qu'elle a posés et qui nous ont permis, à mon mari et à moi, de vivre ces instants en tout point comme nous les avions souhaités. De ma Lou Lou qui a gardé le plus grand et qui l'a entouré de ses soins pendant les premières semaines d'adaptation. De ma mère qui a pris des vacances pour la première fois en vingt-cinq ans afin de me donner un coup de main pendant les relevailles. De toutes les autres femmes de ma vie – Andrée, Anne-Marie, Dominique, Huguette, Manon; des plats qu'elles ont mijotés, des vêtements qu'elles ont laissés à ma porte, de leur écoute.

Ces attentions, ces gestes, ces paroles, ces regards tissent la trame de la naissance de mon garçon, le deuxième, un angelot qui ne ressemble à personne d'autre qu'à lui-même. À toutes ces femmes qui m'ont permis de donner la vie dans la joie et l'abondance, je dis merci du fond du cœur.

# Avis important à tous les organismes communautaires de Cantley

Depuis près d'une vingtaine d'années, l'Écho de Cantley offre aux organismes communautaires de la municipalité la possibilité de s'exprimer et d'annoncer leurs activités. Cela fait d'ailleurs partie des objectifs que l'Écho s'est fixés. En effet, l'Écho s'est entre autres donné la mission de :

- fournir un moyen à la population et aux organismes de s'exprimer;
- produire un outil de développement culturel, social, économique et communautaire;
- favoriser la communication entre les personnes et les différents groupes de la communauté.

Dans le but d'atteindre ces objectifs et d'offrir un soutien aux différents organismes de la communauté cantléenne, l'Écho de Cantley s'est muni d'une politique de publication. Seuls les organismes communautaires de la municipalité de Cantley pourront bénéficier gratuitement d'un espace publicitaire d'une demi-page (1/2) par année. Cet espace devra servir strictement à des fins communautaires pour annoncer, par exemple : événements, activités, expositions, festivals, offres d'emploi, etc. Les organismes qui désirent publier une annonce de plus d'une demi-page devront débourser un supplément.

Il est à noter que cette politique entrera en vigueur le 1er septembre 2006 et que les espaces publicitaires seront inscrits dans un registre créé à cette fin. De plus, à la demande de l'organisme, cet espace pourra être divisé en sections totalisant une demi-page (ex. : 2 X 1/4 page). Si vous n'utilisez pas votre espace publicitaire, ce dernier ne pourra pas être conservé pour être utilisé l'année suivante et il ne pourra en aucun temps être échangé d'un organisme à un autre.

Si vous avez des questions ou des commentaires à propos de cette politique, n'hésitez pas à communiquer avec notre coordonnatrice, Mme Isabelle Lessard, au 819 827-2828. Il lui fera un plaisir de vous assister.

# Le ministre Claude Béchard ferme le dépotoir

**Phillipa Judd**
**Traduction : Andrée Gagnon**

L'exploitant du dépôt de matériaux secs de Cantley (DMS), M. Gilles Proulx, a reçu, le jeudi 21 septembre, à 11 h 45, un avis lui indiquant que le ministre de l'Environnement du Québec, M. Claude Béchard, avait révoqué son permis d'exploitation.

Les résidants espèrent que cette fermeture est définitive; M. Proulx a en effet 30 jours pour en appeler de cette décision et c'est ce qu'il veut faire. Même si Québec ne lui avait pas encore donné l'autorisation de s'adresser aux médias, M. Serge Provencher, porte-parole du ministère pour le bureau de Gatineau (secteur Hull), a confirmé la révocation du permis et a ajouté que « règle générale, la décision est irrévocable ».

« J'aimerais souligner le soutien que nous ont apporté la communauté, le comité du dépotoir et M. Réjean Lafrenière. Nous sommes reconnaissants du travail acharné que certains employés du département de l'environnement ont accompli pour mener à bien ces actions. Cependant, il y en a d'autres, en particulier des cadres supérieurs, qui auraient préféré ne pas s'en soucier », a déclaré M. Bob Mc Clelland, président du Comité Dépotoir Cantley.

Bien que les résidants de Cantley célèbrent le dénouement de la saga du dépotoir, c'est loin d'être terminé. Le comité du dépotoir s'attend en effet à ce que le ministère de l'Environnement prenne les devants et adopte les mesures nécessaires pour obtenir une évaluation environnementale et pour procéder au nettoyage et au confinement du site.

# Dump told to shut down by Environment Minister Claude Béchard

**Phillipa Judd**

Thursday, September 21, at 11:45 am, the operator of Cantley's Dry Materials Site (DMS), Gilles Proulx, received a notice signifying Environment Minister Claude Bechard had revoked his permit.

Residents hope it is forever this time, as Mr. Proulx has thirty days to appeal and has plans to do just that. Although not yet authorized to speak to the media yet by Quebec, Serge Provencher media spokesperson for the Hull office did confirm the revocation of the permit and added "normally this is permanent".

"I would like to pay tribute to the support received from the community, the dump committee and Rejean Lafreniere. We appreciate the work that some staff of the Environment Department, that they worked very hard to see the right thing done. While others, particularly senior staff, wanted to sweep it all under the carpet", said Cantley Dump Committee president, Bob Mc Clelland.

As residents of Cantley celebrate this 'chapter' of the dump saga, it is far from over. The Dump Committee expects the Ministry of Environment to step up and take the necessary steps towards an environmental assessment, clean up and containment of the site and its contents.

## Mise en garde contre les épinards des États-Unis

**Isabelle Lessard**

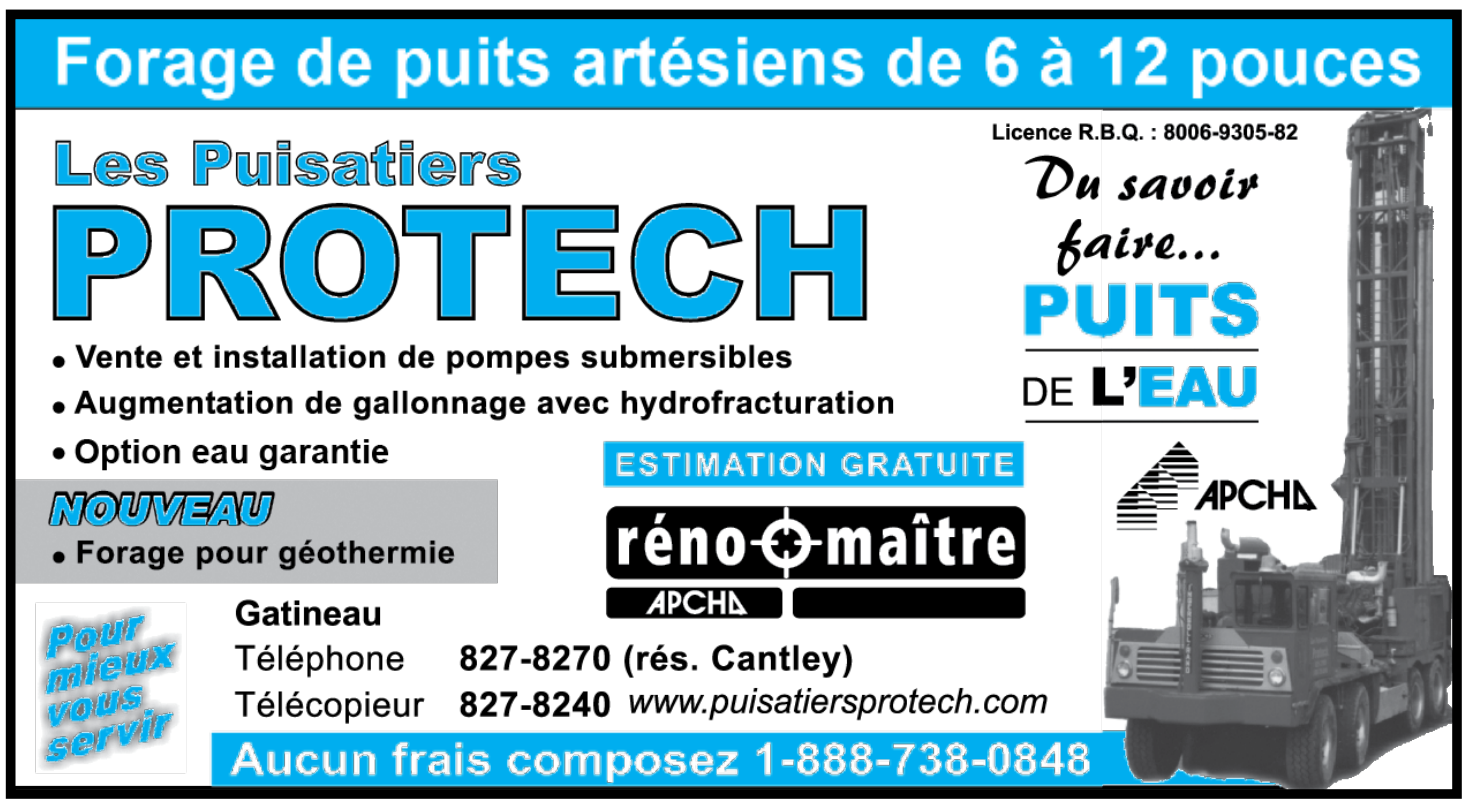
*Source : Agence canadienne d'inspection des aliments*

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) met en garde la population sur la consommation d'épinards en sac provenant des Etats-Unis. Il semblerait qu'ils puissent contenir une bactérie causant plusieurs maladies, soit un type de la bactérie E. Coli.

Aux États-Unis, une cinquantaine de personnes auraient contracté des maladies suite à la contamination par bactérie. Une personne serait même décédée et huit cas par défaillance rénale auraient été rapportés. Des études sont en cours pour déterminer si ces contaminations ont réellement un lien avec les épinards. Au Canada cependant, aucun cas n'a été détecté selon l'ACIA.

Les enfants et les personnes âgées seraient plus sujets à des complications graves. Les personnes contaminées pourraient avoir l'un des deux symptômes suivants : douleurs abdominales ou diarrhée sanglante. De plus, certaines personnes seraient à risque d'une crise d'apoplexie, d'une dialyse ou d'une transfusion sanguine, voire la mort dans certains cas extrêmes.

L'ACIA met donc en garde les citoyens canadiens; elle suggère aux gens de consulter un médecin s'ils éprouvent l'un des symptômes ou en cas d'incertitude.

Estimation gratuite

# Maçonnerie Les Pierres inc.

Bureau (819) 827-5117
Télécopie (819) 827-5060
maçonnerie.les.pierres@videotron.ca

30 ans d'expérience

- Construction neuve et Rénovation
- Restauration de bâtiment patrimoine (Briques, pierres, blocs, etc.)

Pierre Lacroix
cell. (819) 775-1095

Pierre-Paul Fortin
cell. (819) 775-8200

Pour une vie Meilleure

APOLLON.CA

Apollon Inc
Les traitements d'eau

819-243-7770
2 avenue du Pont, Gatineau

RBQ 8314 6290 42
CMMTQ

NOUVELLE ADMINISTRATION

Dépanneur 307

819 827-1794

188 montée de la Source, Cantley

LUNDI AU VENDREDI : 6 h 00 à 23 h 00
SAMEDI ET DIMANCHE : 7 h 00 à 23 h 00

GASCON
SERVICE SEPTIQUE
Chez nous le service à la clientèle n'est pas un département... c'est notre Attitude !

**N'ATTENDEZ PAS QUE ÇA!!!**

Une fosse septique utilisée de façon ANNUELLE doit être vidangée une fois tous les DEUX ANS afin d'éviter le débordement des eaux

**L'ENTRETIEN, C'EST NOTRE AFFAIRE**

***SAVIEZ -VOUS QUE ?***

Nous : VIDANGEONS,
INSPECTONS,
RÉPARONS,
INSTALLONS
LES SYSTÈMES SEPTIQUES et
OFFRONS
LA LOCATION DE TOILETTES.

**DON'T WAIT!!!**

To prevent overflowing, all septic tanks that are used ANNUALLY should be drained once every TWO YEARS.

**MAINTENANCE IS OUR BUSINESS**

***DID YOU KNOW THAT ?***

We : DRAIN,
INSPECT,
REPAIR,
INSTALL ALL KINDS
OF SEPTIC SYSTEMS, and
OFFER TOILET RENTALS.

**SAVEZ-VOUS QUI NOUS SOMMES?** **DOYOUKNOWWHOWEARE?**

**Nous sommes,**
**We are,**

***GASCON SERVICE SEPTIQUE***

***819 827-2772***

Municipality of
CANTLEY

8, chemin River Rd.
Cantley, Québec J8V 2Z9
Tél. : / Tel: 819 827-3434
Téléc. : / Fax: 819 827-4328
www.cantley.ca

# RAPPEL
# ABRI D'AUTOMOBILE TEMPORAIRE

***Afin que notre nature reste visuellement accueillante***, nous demandons à nos citoyens et citoyennes de bien vouloir lire ce qui suit…

Vous désirez installer un abri temporaire sur votre propriété et vous ne savez pas où commencer?

Pour débuter, pour la première année, vous devez faire une demande de certificat d'autorisation au coût de 25 $ à la Municipalité de Cantley. Pour les années subséquentes il n'y a aucun frais mais vous devrez tout de même vous procurer votre certificat d'autorisation.

## Ensuite voici ce que vous devez savoir :

Selon le règlement de zonage 269-05, article 11.2, l'installation d'un abri temporaire pour automobile est autorisée entre le **1er octobre et le 1er mai de l'année suivante**. Ils doivent ensuite être démontés et remisés.

Les abris d'hiver sont limités au nombre de 2 par terrain et doivent être localisés sur l'aire de stationnement ou sur l'allée d'accès y conduisant, être construits d'une structure métallique et être revêtus de façon uniforme de toile ou de polyéthylène tissé et laminé et être situés à une distance minimale de 1 mètre de l'emprise de la rue. Enfin, le matériau de revêtement doit être translucide ou pourvu de fenêtres de façon à assurer une visibilité suffisante de la rue pour l'usager.

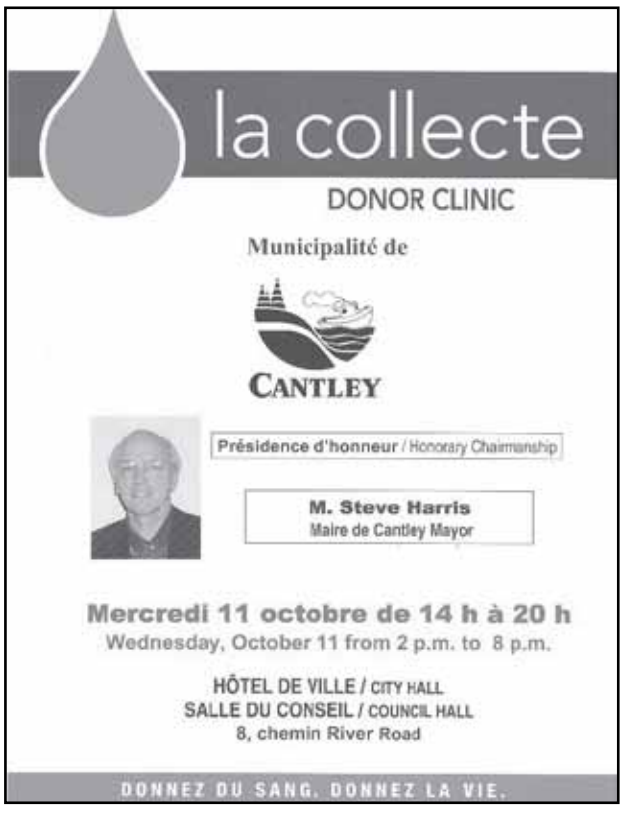
La hauteur maximale d'un abri d'hiver est de 3 mètres.

Aucun abri d'hiver ne peut être utilisé comme serre.

## Action coercitive prévue au règlement :

Toute personne contrevenant au règlement se verra remettre un constat d'infraction et sera passible d'une amende minimale de 300 $ pour une première infraction et pouvant aller jusqu'à 1 000 $ en cas de récidive (personne physique).

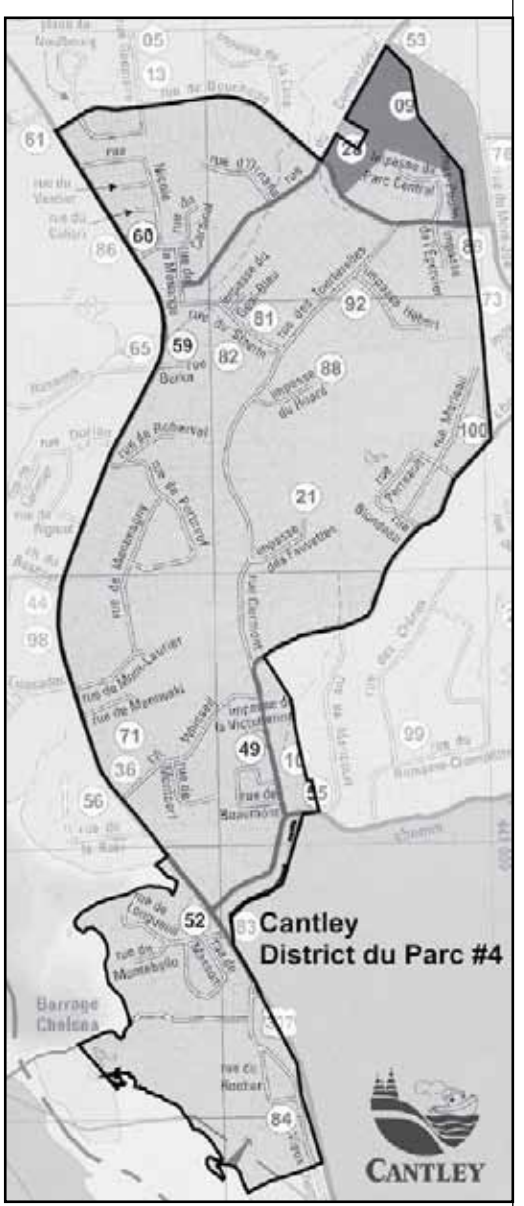
Pour plus de renseignements, veuillez contacter la Municipalité de Cantley au 819-827-3434

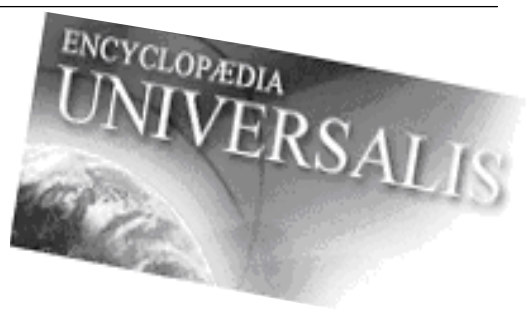



## Comité de l'Environnement de Cantley :

# Poste vacant
## dans le district du Parc (#4)

Le Comité de l'Environnement de Cantley (CEC) est un comité municipal regroupant des citoyennes et citoyens préoccupés par la qualité de l'environnement dans la municipalité de Cantley. Le comité se réunit le deuxième mercredi du mois pour discuter de questions environnementales et planifier des actions de sensibilisation. De plus, le CEC organise et réalise divers projets environnementaux tel que des tests de qualité de l'eau des ruisseaux ainsi que l'inventaire des milieux humides du territoire de Cantley. Si vous résidez dans le district du Parc (no 4) et que vous désirez-vous joindre au comité, veuillez faire parvenir votre lettre d'intention avant le vendredi 6 octobre 2006 à l'attention de Mme Louise Meunier, adjointe exécutive, par courriel à lmeunier@cantley.ca ou par la poste au 8, chemin River, Cantley (Québec) J8V 2Z9. Votre dévouement pour la cause environnementale peut changer le cours des choses!






Votre bibliothèque vous annonce l'arrivée de nouveaux services de bases de données en ligne pour les usagers des bibliothèques. À partir d'un numéro d'identification personnel (NIP), les usagers ont maintenant accès à quatre nouveaux services en ligne : BIBLIO Branchée, Encyclopédie Hachette Multimédia, Encyclopédie Universalis et Métafo.

Biblio Branchée offre un choix exclusif parmi les quotidiens les plus populaires et renferme l'intégralité des textes publiés chaque jour. Biblio Branchée, c'est l'information livrée chez vous! L'Encyclopédie Universalis est considérée comme le plus grand fonds encyclopédique de la langue française. Il donne accès à l'univers du savoir. L'Encyclopédie Hachette Multimédia, elle comprend 50 000 articles encyclopédiques pour tout savoir et comprendre les enjeux d'hier, d'aujourd'hui et de demain. C'est aussi un outil d'aide à la rédaction avec un dictionnaire de la langue française, un Atlas complet avec des cartes géopolitiques, thématiques, de fiches pays et un annuaire de sites Internet (validés), comportant plus de 3500 sites pour prolonger les recherches. Métafo est un outil pédagogique pratique destiné à l'apprentissage de la lecture pour les enfants de 4 à 8 ans.

Pour accéder à ces services, **vous devez demander votre NIP à votre bibliothèque municipale.**

N'attendez plus, soyez branchés!

**HEURES D'OUVERTURE**
**DES BUREAUX MUNICIPAUX**
**A COMPTER DU 5 SEPTEMBRE**
**2006 JUSQU'AU 4 JUIN 2007**

**Du lundi au vendredi**
**de 8 h 30 à 16 h 30.**

**OPENING HOURS**
**AT THE MUNICIPALITY FROM SEPTEMBER 5TH 2006 UNTIL JUNE 4th 2007 (INCLUSIVELY)**

**Monday to Friday**
**from 8:30 a.m. until 4:30 p.m.**

8, chemin River Rd.
Cantley, Québec J8V 2Z9
Tél. : / Tel: 819 827-3434
Téléc. : / Fax: 819 827-4328
www.cantley.ca

Municipalité de
CANTLEY

# Rage de la souche du raton laveur

Le 5 juin dernier, à Dunham en Montérégie, un premier cas de rage de la souche du raton laveur était découvert au Québec. Un plan d'intervention avait alors mis en place afin de contrôler et d'éradiquer la maladie. Cette première opération a permis de détecter un autre cas : un raton laveur situé à proximité du premier. Un largage aérien d'appâts vaccinaux a eu lieu et une seconde opération de contrôle et de prévention de la rage est prévue. Ainsi, le MAPAQ et ses partenaires, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS), le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF) et la Faculté de médecine vétérinaire (FMV) de l'Université de Montréal, continuent de mettre en œuvre les mesures nécessaires à la protection de la santé animale et de la santé publique.

### Information générale et consignes à observer

La rage est une maladie mortelle, transmissible des animaux à l'humain, qui affecte généralement les mammifères. Les animaux sauvages les plus susceptibles de transmettre la rage au Canada sont les chauves-souris, les ratons laveurs, les mouffettes, les renards roux et arctiques. Les animaux affectés par la rage montrent des signes nerveux, dont les symptômes les plus caractéristiques sont un changement de comportement et une paralysie progressive. Le virus de la rage est présent dans la salive de l'animal infecté et peut être transmis lors du contact de cette salive avec la muqueuse des yeux, du nez et de la bouche, ou avec une plaie, généralement lors d'une morsure. Le contrôle et l'éradication de la rage du raton laveur sont très répandus sur le territoire québécois et son comportement l'amène à se rapprocher de l'environnement des humains, augmentant ainsi la possibilité de contacts à risque.

### Voici d'autres règles de prudence à observer :

- Ne pas toucher aux animaux morts;
- Ne pas chercher à s'approcher des animaux sauvages ou errants;
- Enseigner aux enfants les conduites préventives à adopter à l'égard des animaux et exercer une vigilance constante auprès des jeunes enfants;
- En cas de morsure ou d'exposition, il faut immédiatement laver et rincer abondamment les plaies ou les parties exposées et consulter un médecin qui décidera du traitement et de la vaccination. Lorsqu'elle est indiquée, la vaccination est très efficace pour prévenir la rage;
- Si une personne entre en contact avec un animal suspecté de rage ou qu'elle est mordue par un tel animal, elle doit communiquer immédiatement avec le service Info-Santé du CLSC de sa région;
- Tout cas suspect de rage doit être déclaré au bureau de district de l'ACIA.

Pour plus d'information veuillez visiter le site de MAPAQ au www.mapaq.gouv.qc.ca

# AVIS PUBLIC

### (Concernant le rôle d'évaluation foncière de la Municipalité de Cantley)

Avis est par les présentes donné que le rôle triennal d'évaluation foncière de la Municipalité de Cantley, devant être en vigueur durant les exercices financiers 2007, 2008 et 2009, a été déposé à mon bureau le vendredi 15 septembre 2006, et que toute personne peut en prendre connaissance à cet endroit, durant les heures d'affaires régulières.

Conformément aux dispositions de l'article 74 de la Loi sur la fiscalité, avis est également donné que toute personne qui a un intérêt à contester l'exactitude, la présence ou l'absence d'une inscription à ce rôle, relativement à un bien dont elle-même ou une autre personne est propriétaire, peut déposer une demande de révision prévue par la section I du chapitre X de cette loi.

Pour être recevable, une telle demande de révision doit remplir les conditions suivantes :

- être déposée avant le 1er mai 2007 ;
- être déposée à l'endroit suivant ou y être envoyée par courrier recommandé :

  MRC des Collines-de-l'Outaouais
  216, chemin Old Chelsea
  Old Chelsea (Québec) J9B 1J4

- être faite sur le formulaire prescrit à cette fin et disponible à l'endroit ci-dessus indiqué ;
- être accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement 43-97 de la MRC des Collines-de-l'Outaouais et applicable à l'unité d'évaluation visée par la demande.

Donné à Cantley le 15 septembre 2006

Paula P. Pagé, m.a.p.
Secrétaire-trésorière et directrice générale

# PUBLIC NOTICE

### (Concerning the property tax assessment role of the Municipality of Cantley)

Notice is hereby given that the three year propery assessment role of the Municipality of Cantley, which will come into effect for the fiscal years 2007, 2008, 2009, was deposited at my office on September 15, 2006. Anyone can consult this role during regular office hours.

In keeping with Article 74 of the Finances Law, notice is also given that anyone interested in contesting the precision, the inclusion or the exclusion of an inscription on the role, concerning a property of which he or she or any other person is the owner, may make a request for revision as allowed by Section I, Chapter X of this law.

To be considered, the revision request must meet the following conditions:

- be received before May 1, 2007;
- be received at the following location or be sent by registered letter:

  MRC des Collines-de-l'Outaouais
  216 Old Chelsea Rd
  Old Chelsea, Québec J9B 1J4

- be completed on the special form for this purpose available at the above address;
- be accompanied by the sum of money determined by Bylaw 43-97 of the MRC des Collines-de-l'Outaouais and applicable to the assessment unit specified by the request

Given at Cantley, September 15, 2006

Paula P. Pagé, MPA
Secretary-Treasurer and Director General

LE
VILLAGE FANTÔME
Phantom Village
CHAPITRE 14
***
Il y a environ 14 ans, une colonie de fantômes s'est établie dans le village de Cantley, au Mont-Cascades. Chaque année à l'Halloween, leur chef Frankenstein y invite les enfants de tout âge à se déguiser et à venir découvrir ce monde de magie, de sortilèges et de mystère!
CHAPITRE 14
***
Once upon a time, some fourteen years ago, a colony of ghosts and gobblins set camp in the town of Cantley at Mont Casacades. At Halloween time each year, their leader, Frankenstein, invites children of all ages to disguise themselves and discover this world of magic, phantoms and mystery!
28 octobre 2006, 18h30
Ski Mont-Cascades
PRIX D'ENTRÉE : 1KG DE BONBONS PAR ENFANT
www.villagefantome.ca
La Baraque
MAISON DES JEUNES
CANTLEY
CLD
DES COLLINES-DE-L'OUTAOUAIS
MONT CASCADES

# Grannies of the world UNITE!

**"Inmaterial" featuring Brian Sanderson, Nathan Curry, Denis Drouin and Orin Hercz.**

Kristina Jensen

Chapter One and Two of the Wakefield Grannies, a group of women dedicated to bringing relief to AIDS orphans, were present at the International Aids Conference, held this summer in Toronto. They not only made headlines in the media, they are making a difference in the lives of those struggling to survive by assisting the orphans of AIDS and children who are living with HIV/AIDS. Thanks to their Herculean efforts they have been able to send much-needed funds to support the Work of the Stephen Lewis Foundation. In addition to directly supporting the efforts of their counterparts in South Africa who operate a clinic on the East Bank of Alexandra Township in Gauteng, near Johannesburg, they are creating a new level of awareness about the disease and the plight of those who escape its grasp. Uniting grannies worldwide, this eclectic group of Outaouais women have become a force to be reckoned with.

The Grannies held their second major fundraising event – a concert, on Sunday, September 10th at the Wakefield Covered Bridge. A modern-day phoenix, the Wakefield Covered Bridge rose from the ashes, rebuilt by volunteers who toiled long and hard to raise the funds and rebuild this symbol of hope. It is symbolic of the community of Wakefield's penchant for working miracles and of the Grannies' resolve.

The Wakefield Bridge was appropriately converted into a concert hall for the event. It was the perfect site, serving as a tangible metaphor of the Grannies penchant for bridge building. Families, with lawnchairs and blankets in tow, enjoyed an afternoon of fine weather and music. There was a CD exchange/sale and tasty bites for sale before the main event. Gisèle Gilfillan served as the Emcee. The musical line-up included the ensemble "Inmaterial" featuring Brian Sanderson, Nathan Curry, Denis Drouin and Orin Hercz. They were followed by the Village Poet, Phil Cohen. Then "Bethan and the B- Boys" (Bethan Nodwell, Rob McFadden, Jean Maisonneuve, Peter MacGibbon and Miles Howe, kept the momentum building with some toe-tapping tunes that got the audience warmed up for the main act, "Afrafranto". This group includes Theo Boakeye, Pa Joe and Kofi Ackah. Unfortunately the group got into an accident and didn't make it to the concert.

The Grannies promise next year's event will be even bigger and better. If you would like to help them achieve this lofty goal, so that they can continue to offer their support to those in need, you can email them at mail@thegrannies.org and mark Wakefield Grannies in the subject box. If snail mail is your preference, you can write to Norma Geggie at P.O. Box 188, Wakefield, J0X 3G0.

# « Mamies » du monde : unissez-vous!

Kristina Jensen
Traduction : Marielle Rouleau

Les Chapitres Un et Deux des Wakefield Grannies, un groupe de femmes ayant pour mission d'apporter de l'aide aux orphelins du SIDA, étaient présents à la Conférence Internationale sur le SIDA, tenue cet été à Toronto. En plus d'avoir fait la une des médias, les Grannies font une différence pour ceux et celles qui s'accrochent à la vie : les orphelins du SIDA et les enfants atteints du VIH-SIDA. Grâce à leurs efforts herculéens, ces mamies ont pu remettre des fonds très attendus pour supporter le travail de la Fondation Stephen Lewis.

En plus de soutenir directement les efforts de leurs pairs en Afrique du Sud (où a lieu une clinique sur la rive gauche d'Alexandra, tout près de Johannesburg), les Grannies contribuent à la conscientisation sur le VIH-SIDA et au maintien de la santé de ceux et celles qui y échappent. Unissant les mamies à travers le monde, ce groupe de femmes éclectique de l'Outaouais a une force d'impact à ne pas ignorer.

## Levée de fonds... sur un pont

Le 10 septembre dernier, les Wakefield Grannies tenaient leur deuxième levée de fonds majeure au Pont couvert de Wakefield. Rappelons que ce pont « sorti des cendres », a été reconstruit par des bénévoles qui avaient eux-mêmes amassé des fonds. Si le pont est le symbole du penchant de la communauté de Wakefield pour faire des miracles, il représente aussi la détermination des mamies. Transformé en salle de concert, le pont illustrait parfaitement la mission des mamies, celle de dresser des ponts de support et de compassion.

## Un concert fort apprécié

Les familles, équipées de chaises et de couvertures, ont bénéficié du beau temps et de la musique. Une vente-troc de CD et la vente de denrées ont précédé l'événement principal animé par Gisèle Gilfillan. La brochette musicale incluait en premier lieu l'ensemble Immaterial composé de Brian Sanderson, Nathan Curry, Denis Drouin, et Oren Hercz. Ont suivi le Village Poet avec Phil Cohen puis le Bethan and the B-Boys, composé de Bethan Nodwell, Rob McFadden, Jean Maisonneuve et Peter MacGibbon. Miles Howe s'assura d'augmenter le momentum avec de la musique « tape-pied », préparant la foule pour le groupe principal de l'événement, Afrafranto. Ce groupe, composé de Theo Yaw-Boakye, Pa Joe et Kofi Ackah, a ravi la foule.

Les Wakefield Grannies promettent une levée de fonds encore plus imposante pour l'année prochaine. Si vous désirez supporter les Wakefield Grannies dans leur mission, que ce soit monnétairement, bénévolement ou autre, vous pouvez leur faire parvenir un courriel à l'adresse suivante : mail@thegrannies.org, en inscrivant Wakefield Grannies dans l'onglet « sujet ». Vous pouvez également écrire à Norma Geggie, casier postal 188, Wakefield (Québec) J0X 3G0.

**Wakefield's Covered Bridge was the venue fro the Great Grannie Concert.**

# INFO-BIBLIO

Bibiane Rondeau, coordonnatrice

La bibliothèque sera fermée le lundi 9 octobre, journée de l'Action de grâce.

Collecte de sang le mercredi 11 octobre à l'édifice municipal, la bibliothèque sera fermée.

**RAPPEL – RAPPEL -** À tous les utilisateurs de la boîte de retour

Lorsque vous déposez vos livres dans la boîte, nous vous demandons d'insérer le dos du livre en premier afin d'éviter que ceux-ci se brisent inutilement. Aussi, assurez-vous que les volumes sont tombés dans la chute avant de partir. Les usagers demeurent responsables de leurs biens empruntés même s'ils sont déposés dans la boîte. Dans la mesure du possible, nous invitons les usagers à venir porter leurs biens eux-mêmes à la bibliothèque.

### Semaine des bibliothèques publiques 8e édition, du 15 au 21 octobre 2006

Vendredi 20 octobre journée spéciale, tous les usagers qui sont en retard et qui retourneront leurs livres entre 16 h 30 et 20 h 30 n'auront aucune amende à payer.

***

Nous souhaitons la bienvenue à Jonathan Campbell, Polna Varbonava, Julien Lepeintre, Janie Dubuc et Sylvie Roy qui se joignent à l'équipe des bénévoles de la bibliothèque.

### Achat d'une œuvre d'art par la municipalité

À la suite de la résolution du 6 juin 2006 adoptée par la municipalité POUR L' ACHAT RÉCURRENT D' OEUVRES D' ART RÉALISÉES PAR LES ARTISTES ET ARTISANS DE CANTLEY.

Pour la première année, le choix sera fait par un artiste membre du comité Art de l'Ordinaire.

Le choix sera fait par vote par les citoyens (ennes) de notre communauté. Les œuvres sont exposées à la bibliothèque et nous invitons tous les Cantléens (ennes) à se présenter à la bibliothèque pour exprimer leur vote. Un seul bulletin de vote par citoyen.

La période de vote se déroulera du 25 septembre au 18 novembre 2006.

### Nouveautés

- Tout photographier en numérique
- *La touche étoile* : roman / Benoîte Groult
- *Le comportement du cheval* Julie Deutsch
- *La pente glissante* (Le funeste destin des Baudelaire; 10)

### Bientôt disponible

- *Lise* : roman / Janine Tessier (Suite des *Feux de l'amour*)
- *L'héritage de Danalieth* Anne Robillard (Vol. 9 de la série : *Les chevaliers d'Émeraude*)

# Cantley Library News

Bibiane Rondeau, coordinator
Translation: Kristina Jensen

The Library will be closed on Thanksgiving, Monday the 9th of October.

There will be a blood donor clinic held at the municipal building on Wednesday October 11th, which will necessitate the closure of the library for that day.

**REMINDER REMINDER** To all users of the return box

When you deposit your book in the box, you are asked to insert the back of the book first. This greatly reduces the chance of the book being damaged. Also, please ensure that the book actually falls into the shoot before you leave, as you are responsible for the books' safe return to the library. Take a moment to double check that your "deposit" has been a success. Whenever possible, borrowers are encouraged to bring the books they wish to return directly into the library.

### Public Libraries Week: 8th Edition – 15th to the 21st of October 2006

### AMNESTY Cantley

Friday the 20th of October is a special day for all of the absent-minded users who are tardy returning their books to the library. For this day only, all fines related to late returns will be waived. You can bring your book back between the hours of 4:30 pm and 8:30 pm – NO QUESTIONS ASKED – NO FINES TO PAY. Don't delay, return your book on Amnesty Day.

### Municipality purchase of a work of Art.

Further to a resolution passed by municipal council at their June 6th meeting, the Municipality will be purchasing works of art from Cantley's artists. For the first year, the selection will be made from a member of the Art de l'Ordinaire committee. Citizens of Cantley are invited to cast their vote on the work of art that they think should be bought. You can view the pieces being considered in the library. One vote per resident of Cantley. The voting period runs from September 25th to November18th 2006. If you don't vote, you can't complain about the selection.

We would like to welcome Jonathan Campbell, Polna Varbonava, Julien Lepeintre, Janie Dubic and Sylvie Roy who have joined the team volunteers at the Library.

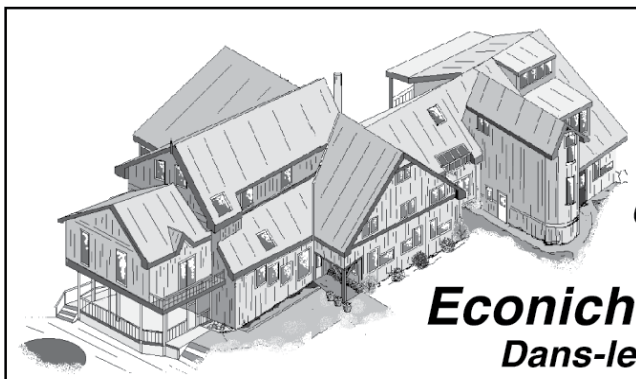
### NEW

- *Tout photographier en numérique*
- *La touché étoile* : roman/Benoîte Groult
- *Le comportement du cheval* Julie Deutsch
- *La pente glissante* (Le funeste destin des Bauldelaire ; 10)

### COMING SOON…..

- *Lise* : roman/Janine Tessier (suite des *Feux de l'amour*)
- *L'héritage de Danalieth* Anne Robillard (Vol.9 de la série : *Les chevaliers d'Émeraude*)


Clinique de Denturologie
Alain Michaud, DD
FABRICATION ET RÉPARATION
DE PROTHÈSES DENTAIRES AMOVIBLES
Tél.: 827-0060
Sur rendez-vous
7, St-Hyacinthe
Cantley, Qué.
coin rte 307 et ch. Mt-Cascades


Centre de Conférence
Salles de Réunion
32 Ch. River,
Cantley, Quebec
J8V 3A1
Econiche House
Dans-le-Gatineau
Un centre exclusif pour groupes. Faites de notre "Maison" votre maison pour des réunions, séminaires de formation, réunions de famille ou mariages. Notre centre de conférence comprend 50 acres de forêt et de sentiers de promenade, une piscine extérieure, 2 bains tourbillons, des foyers, des balcons et un excellent chef cuisinier.
20 chambres, 3 salles de conférences. Forfait tout inclus.
Téléphone (819)827-0086
www.econichehouse.com

Orthothérapie
Soulager vos douleurs
Migraines - Maux de dos - Défauts de la posture
Douleurs musculaires et articulaires

Massages thérapeutiques
Mobilisations
Rééducation posturale
Bilan de santé et évaluation posturale
GRATUIT
827-4903
54 des Groseillers, Cantley
Ortho Énergie
Centre de santé Marie Tassé

www.maisonmag.com
Marc-André Guertin
agent immobilier affilié
(613) 868.1230
PALME D'OR DU PRÉSIDENT
ROYAL LEPAGE
VALLÉE DE L'OUTAOUAIS

Nathalie Blanchard graphiste
nathalie@cheznathalie.ca
T: 819-827-5553 F: 819-827-0021
www.cheznathalie.ca
...vers la réussite
conception de sites web
affiches | publicités | bulletins
identités corporatives
Pour tout vos besoins
publicitaires ou graphiques,
prenez la bonne voie, communiquez avec moi!

CAMIONNAGE
Robin Richard
TOP SOIL • SABLE • GRAVIER
Déneigement et enlèvement de neige
location d'équipement lourd - terrassement
188 Mté. de la Source Cantley, Qc
Rés.: 827-2464 • Bur.: 827-4446 • Cell.: 720-7239

EXCAVATION GAGÉMI
Location: backhoe, bull, camion
Installation: fosse septique et système Écoflo,
transport de gravier, top-soil
et terrassement
Tél. & Fax: 827-3800
Pagette: 778-9579
Rés.: 427-6875
Prop.: Gaston Roy

Électrolyse
Épilation définitive
•
Consultation et traitement d'essai gratuit
•
Épilation à la cire
•
Facial
•
Manucure et pose d'ongles
•
Pédicure

Esthétique
Électrolyse
Lachanelle
827-1131
11, D'Ornans
Cantley (Québec)
J8V 3B3

Electrolysis permanent hair removal
•
Free consultation & trial offer
•
Waxing
•
Facial
•
Manicure & setting of nails
•
Pedicure

Les Ent. d'électricité
Marc Lavigne
Résidentiel Commercial
R.B.Q.83169243
Tél: 819-827-5367
Cell:819-360-1888

# Les arénas de l'Outaouais seront dotés de défibrillateurs

Isabelle Lessard

La Fondation Michel Petit s'apprête à installer des défibrillateurs cardiaques dans les arénas de la région de l'Outaouais. Un tournoi de golf bénéfice, tenu le 15 septembre au club Mont Cascades, a permis aux organisateurs d'amasser près de 20 000 $ pour procéder à l'achat des appareils et à la formation des employés.

Quelques 140 joueurs de golf ont participé à ce tournoi, dont le ministre des Transports de l'Infrastructure et des Collectivités, et député du Pontiac, Lawrence Cannon, ainsi que le député de Hull, Roch Cholette. En plus des fonds amassés avec l'organisation du tournoi de golf, plusieurs objets ont été mis à l'encan.

Avec l'hiver qui approche à grands pas et la saison de hockey qui débutera très bientôt, la présidente de la Fondation, Madame Josée Buissières, espère que l'installation de ces défibrillateurs cardiaques pourra permettre de sauver des vies, particulièrement celles de nombreux pères de famille.

Rappelons que le mari de Madame Buissières, Michel Petit, a perdu la vie le 15 mars dernier suite à un match de hockey disputé entre amis à l'aréna Beaudry. Monsieur Petit, un médecin et militaire à la retraite, n'avait alors que 47 ans lorsqu'il a succombé à une arythmie cardiaque. L'intervention rapide d'employés formés, ainsi que l'utilisation d'un défibrillateur auraient pu lui sauver la vie.

La Fondation a pour objectif d'équiper le plus rapidement possible les 14 arénas de l'Outaouais.

# Outaouais arenas are endowed with defibrillators

Isabelle Lessard
Translation:
Kristina Jensen

The Michel Petit Foundation is ready to install cardiac defibrillators in arenas across the Outaouais. A benefit golf tournament, held September 15th at the Mont Cascades Golf Club, raised close to $20,000 and will allow organizers to purchase the units and train employees on their use.

Approximately 140 golfers participated at the tournament, including the Minister of Transportation, Infrastructure and the Collectivity and Member of Parliament for the Pontiac, Lawrence Cannon as well as Rock Cholette, member for Hull. The proceeds of an auction added to the total monies raised at the tournament.

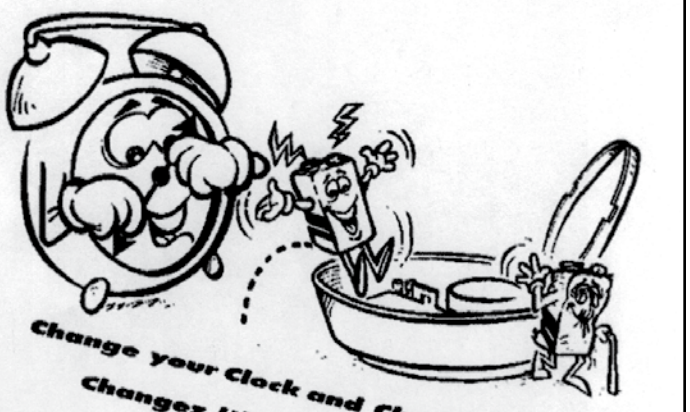
With winter fast approaching, the hockey season will begin shortly and the president of the Foundation, Mme Josée Buissières, hopes that the installation of the cardiac defibrillators will save lives. Mme Buissières' work is especially touching as she lost her husband, Michel Petit last March 15th. Monsieur Petit, a retired military doctor, was only 47 years old when he suffered a cardiac arrhythmia at a local arena. Rapid intervention by trained staff with access to this type of equipment could have saved his life.

The Foundation hopes to equip the region's 14 arenas as soon as possible.

MARY KAY MD
votre métamorphose beauté!
Profitez d'une mise en beauté gratuite pour exprimer une nouvelle facette de votre style et vibrer d'un nouvel élan. Appelez-moi pour créer un superbe maquillage qui vous rendra unique. Vous adorerez vous redécouvrir!
Nathalie Grégoire
Conseillère en soins de beauté indépendante Mary Kay
819-743-6334
www.marykay.ca/ngregoire

# SEMAINE DE FIRE PREVENTION WEEK DES FEUX

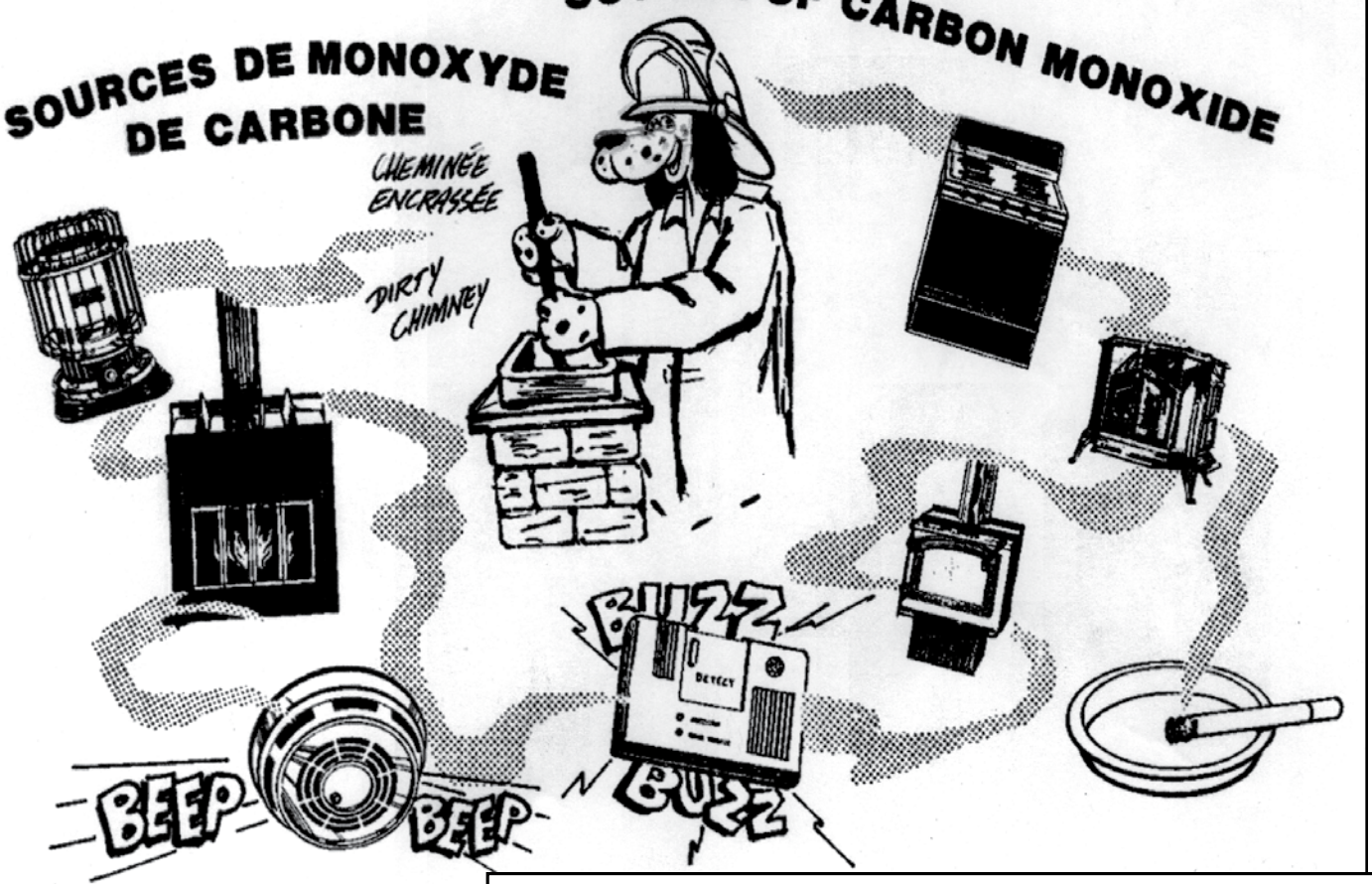
Sparky's Message to Parents.
Message de Sparky à l'intention des parents.



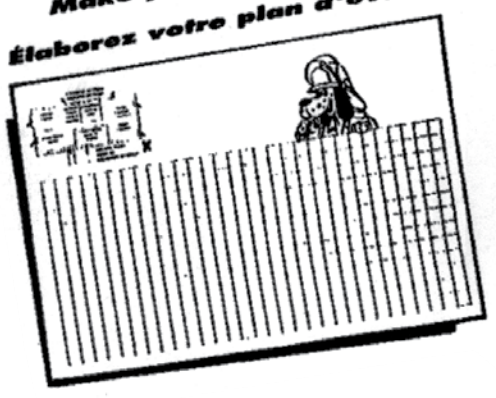
Change your Clock and Change your Battery.
Changez l'heure, changez les piles.

## SOURCES DE MONOXYDE DE CARBONE

## SOURCE OF CARBON MONOXIDE




Make your Fire Escape Plan.
Élaborez votre plan d'évacuation



## SEMAINE DE LA PRÉVENTION DES INCENDIES

## du 8 au 14 octobre 2006

**journée portes ouvertes / open house**

# 21 octobre 2006

## à la caserne Centrale
## at the fire station
## 10 h à 14 h

Consultez nos spécialistes en placements
et en investissements. Le **Groupe Expert**,
un atout majeur pour vos finances !

(819) 568-5368

Desjardins
Caisse de Gatineau

B R V
EXCAVATION
LOCATION DE BACKHOE / CAMION DOMPEUSE
BULLDOZER / TERRASSEMENT
ENLEVEMENT DE NEIGE
INSTALLATION DE FOSSES SEPTIQUES
BIOFILTRE Ecofio
Bur. : 827-2272
Rés. : 827-2128
Pag. : 778-4447
BERNARD VAILLANT
364, ch. Taché
Gatineau QC
J8V 3Y1
Licence R.B.Q. 8233-6066-53

DR ALAIN QUINN, D.M.D.

2291, RUE SAINT-LOUIS
GATINEAU, QC
TÉLÉPHONE:(819) 561-0499
TÉLÉCOPIEUR: (819) 561-7553

Dre Catherine Therriault D.M.D.

Santé dentaire globale
Global dental health

2291, rue Saint-Louis
Gatineau (Québec) J8T 5L8
Tél.: (819) 561-0499
Télec.: (819) 561-7553

VITRE D'AUTO
SECOURS ENR.
RÉCLAMATION D'ASSURANCE
SERVICE MOBILE
• PARE-BRISE
• VITRE DE PORTE
• VITRE GLISSANTE POUR CAMION ET AUTO
• REMBOURRAGE
SIÈGE - AUTO - CAMION - ETC
AUCUNE FRANCHISE À PAYER
SUR RÉPARATON DE PARE-BRISE SI ASSURÉ
JOUR / SOIR
PAGETTE : 782-4972
279, CH. DENIS
CANTLEY (QC) J8V 2X1
TÉL.: (819) 827-2861

# Cérémonie de graduation spéciale au club de Karaté Bisson Shotokan de Cantley

**Collaboration spéciale :**
**Robert St-Laurent**

Photo: Michel Chartrand

Sensei Guy Bisson (à l'extrême droite sur la photo) a gradué au niveau de la ceinture noire 3e dan lors d'une cérémonie tout à fait spéciale en mai dernier. Cette cérémonie, célébrée dans la tradition japonaise, avait une saveur autochtone sous la direction de Kyoshi Gilles Lavigne (7e dan) accompagné de plusieurs karatékas, dont Renshi Mike Leclair et les Sensei Pierre Paul, Stéphane Sexton, Natacha Tremblay et plusieurs ceintures noires du club de Karaté Bisson, Joel Deschesne, Shawn et Ben Lauzer.

Au son du tambour japonais, plusieurs chandelles scintillaient, l'encens brûlait et la longue plume d'oiseau faisait tournoyer la fumée. Les élèves du dojo étaient assis le long du mur admirant le spectacle. Sensei Guy était accroupi à la façon traditionnelle au milieu du dojo pour absorber le moment. Il a ensuite exécuté son kata parfaitement.

Kyoshi Gilles Lavigne a remis une nouvelle ceinture noire à Sensei Guy confirmant sa graduation et l'encourageant à continuer dans la voie du karaté.

# Special graduation ceremony at Bisson Karate Shotokan in Cantley

**Special collaboration: Robert St-Laurent**

Sensei Guy Bisson (far right on the above photo) graduated to black belt 3rd dan level in a special ceremony last May. This event was celebrated in the Japanese tradition with a native flavor led by Kyoshi Gilles Lavigne (7th dan) accompanied by Renshi Mike Leclair and Senseis Pierre Paul, Stéphane Sexton, Natacha Tremblay and many other black belts from the Bisson Karaté club, including Joel Deschesne, Shawn and Ben Lauzer.

With the sound of the Japanese drums in the background, many candles were sparkling, incense was burning and a long feather was swirling the smoke. The dojo's students were lined up along the walls contemplating the ceremony. Sensei Guy was kneeling down in the traditional way in the middle of the dojo taking it all in. He then executed his kata perfectly.

Kyoshi Gilles Lavigne then gave Sensei Guy his new black belt to confirm his graduation and encourage him to continue in the path of karate.

EXCAVATION
G. BLACKBURN
60 River Road, Cantley (Québec)
Location d'équipement ▪ Equipment Rentals
Fosse septique ▪ Septic installation
Camionnage ▪ Trucking
Excavation
819 827-3145
Estimation gratuite ▪ Free Estimate
BIOFILTRE Ecofio
RBQ 2393-1538-10

# 10e Tournoi de Golf de l'AGAC

Suzanne Legros

Le 10e tournoi de golf annuel de l'Association des gens d'affaires de Cantley (AGAC) a eu lieu dimanche le 17 septembre 2006 au Club de Golf Mont-Cascades. Cette année, le tournoi se voulait au bénéfice de la CJS (Coopérative Jeunesse de Services) et de l'Art de l'Ordinaire. Les organisateurs du tournoi étaient Luc Faubert, Denis Nadeau et Françoise Lavigne; le maître de cérémonie était Pascal Leduc.

L'objectif était d'amasser 2 000 $ pour permettre à ces deux organismes de faire la promotion et la publicité relativement à leurs activités. L'objectif a été dépassé. L'AGAC a été en mesure de remettre la somme de 1 350,00 $ à chaque organisation, pour un total de 2 700 $. L'équipe de CJS et Nicole Galipeau, du comité Art de l'Ordinaire, se sont faits un plaisir d'accepter leur chèque.

Un succès retentissant – soixante joueurs et quatre vingt cinq personnes pour le souper, de très beaux cadeaux grâce à la générosité des nombreux commanditaires en plus des vingt cinq commanditaires qui ont contribué une généreuse somme d'argent. La température était idéale, le souper délicieux : en d'autres mots, une journée formidable.

Parmi les gagnants des prix de présence, Alain Herbinia a gagné un laissez-passer pour la saison 2006 – 2007 au Club de Golf Mont-Cascades alors que Daniel Beauchamp s'est mérité un téléviseur. Le maire Steve Harris a pigé au sort le nom de ce dernier parmi les joueurs qui ont frappé sur le vert au l0e trou. Chez les femmes, Suzanne Legros a gagné un laissez-passer d'une journée au Club de Golf Mont-Cascades.

Merci aux organisateurs, aux commanditaires et aux participants. À l'an prochain!

**Françoise Lavigne et Stéphane Brochu à l'accueil**

**Maire Steve Harris remet le prix à Daniel Beauchamp**


Assurances
Bertrand Nicole
cabinet en assurance de dommages

- Habitation
- Automobile
- Agricole
- Des entreprises

Nicole Bertrand
Agente en assurance de dommages

PROMUTUEL
L'OUTAOUAIS
Cabinet en assurance de dommages et en services financiers

137, montée de la Source
Cantley (Québec) J8V 2T8
Tél. : (819) 827-3676
Téléc. : (819) 827-4686


# Tenth Annual Golf Tournament

**Nicole Galipeau pour Art de l'Ordinaire**

**Équipe CJS**

Suzanne Legros

The l0th annual golf tournament of the Association des gens d'affaires de Cantley (AGAC) was held on Sunday, September 17, 2006, at the Club de Golf Mont-Cascades. Proceeds from this year's tournament went to CJS (Coopérative Jeunesse de Services) and Art de l'Ordinaire. The organizers were Luc Faubert, Denis Nadeau and Françoise Lavigne while Pascal Leduc was master of ceremonies.

Their goal, to collect $2,000.00 to help the two organizations promote and publicize their activities, was exceeded. Each organization received the sum of $1,350.00: the team accepted for CJS and Nicole Galipeau accepted for Art de l'Ordinaire.

A resounding success – sixty players participated in the tournament and eighty-five people attended the supper, nice gifts thanks to the generosity of a number of sponsors in addition to the twenty-five who provided a generous sum of money. The weather was ideal, the meal was delicious: in other words, a great day.

Among the prizes, a 2006 - 2007 season's pass at Club de Golf Mont-Cascades won by Alain Herbinia and a television set won by Daniel Beauchamp. His name was drawn by Mayor Steve Harris from all the players who landed on the 10th green and for the women, Suzanne Legros won a day pass at Club de Golf Mont-Cascades.

Thank you to the organizers, sponsors and participants. See you next year.

**Marcel Bonenfant, l'équipe Legros et Stéphane Brochu au 10e**

Solutions Ec?Simple
Traitements écologiques pour fosses septiques
Nettoyants écologiques
819 962-4365
1 888 962-4365
ou 819 827-4365
www.ecosimple.ca

Françoise Lavigne
Orthothérapeute
• Biologie totale
• Massothérapie
• Kinésithérapie
Douleurs musculaires et articulaires
19, ch. Mont-Cascades
Cantley, Québec
790-0190
www.francoiselavigne.ca

Vous ai-je surpris à lire ceci?
Si oui…c'est que des milliers
de lecteurs le feront aussi!

Faites paraître votre publicité dans L'Écho.
Contactez Jocelyne Dumont :
819-827-2828
pub@echocantley.ca

DÉBOISEMENTS D.C.

Émondage et essouchage
Abattage - Taille de haies
Complètement assuré
Estimation gratuite

Tree and Cedar Hedge Trimming
Tree and Stump Removal
Fully Insured and Free Estimates
Tél.: 819-827-1007
Fax: (819) 827-8906

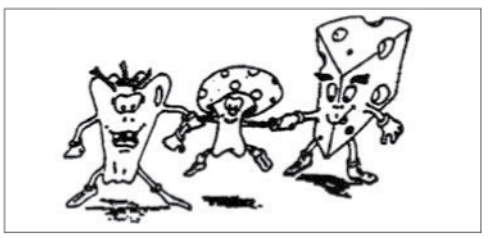
EXCAVATION
ROBERT
DUBEAU ENR.

LOCATION DE PÉPINE & BULLDOZER
INSTALLATION FOSSES SEPTIQUES
TERRASSEMENT
DÉNEIGEMENT
VENTE ET INSTALLATION
DE SYSTÈMES ECOFLO
MARTEAU HYDRAULIQUE
ESTIMATION GRATUITE

RENTING BACKHOE AND BULLDOZER
INSTALLATION SEPTIC TANKS
LANDSCAPING
SNOW REMOVAL
SALE & INSTALLATION
ECOFLO SYSTEMS
JACKHAMMER
FREE ESTIMATE

BIOFILTRE Ecoflo

ROBERT DUBEAU TÉL.: (819) 827-1044 PAG.: 743-8288
Installation autorisée de premier tech.



Pizza Cantley
Pizza au choix
Mets italiens
Sous-marins
827-3404
827-3472
Service de livraison
Nouveau menu
Heures d'ouverture
Lundi fermé
Mardi au jeudi 15 h à 22 h
Vendredi et samedi 15 h à 23 h
Dimanche 15 h à 21 h

ORTHOTHÉRAPIE

# La réflexologie

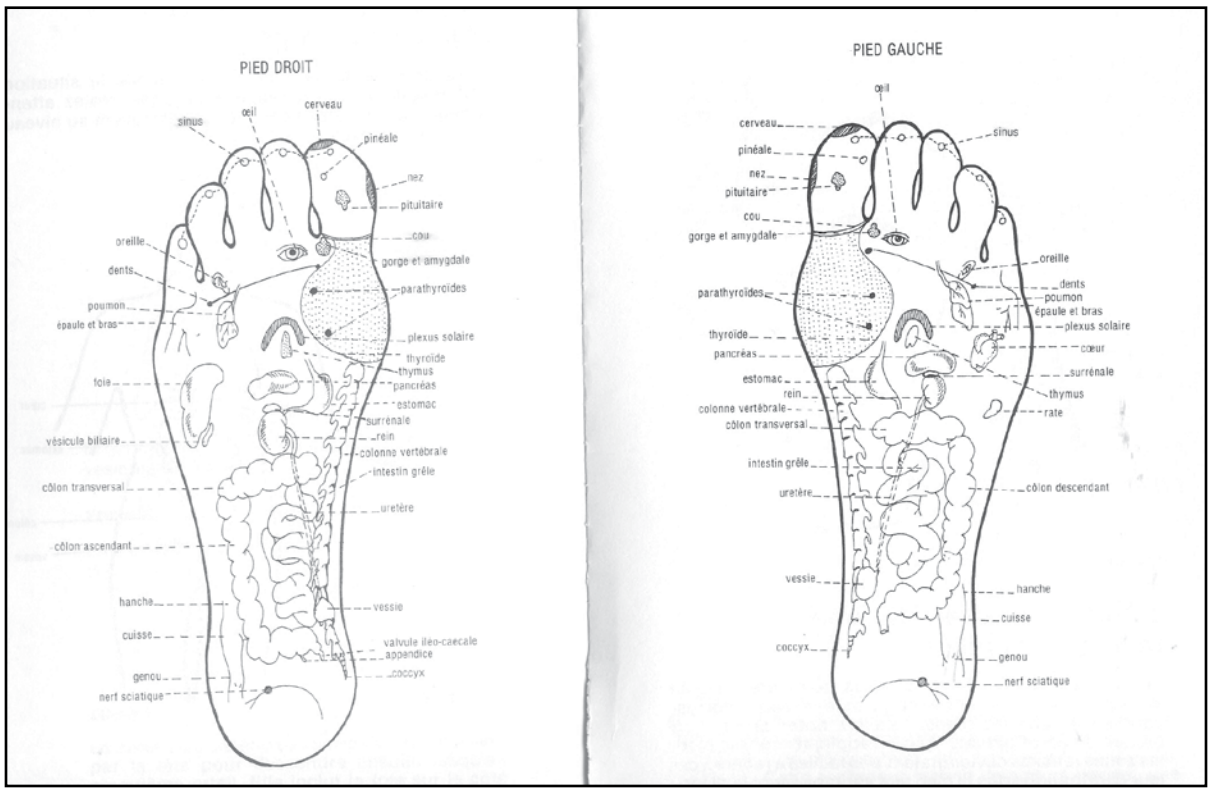
Françoise Lavigne

La réflexologie est une technique de massage qui provient de Chine. C'est un massage avant tout des pieds et des mains.

La réflexologie est une approche visant à augmenter les processus d'auto-guérison du corps par le massage de zones et de points réflexes. Elle se pratique en exerçant une pression soutenue, avec la pulpe des doigts, sur des points réflexes situés sur les pieds, les mains, et les oreilles qui correspondent à des organes ou des fonctions organiques.

Des dépôts calcaires, accumulés dans certaines zones du pied, engendrent des blocages énergétiques. En les éliminant, le corps retrouve son harmonie.

En plus d'être thérapeutique, le massage des pieds et des mains est très relaxant.




## *Le Village Fantôme 2006 cherche du sang neuf*

Pour l'aider à présenter sa 14e édition le samedi 28 octobre prochain au Centre de ski Mont-Cascades, le Village Fantôme 2006 a un urgent besoin de transfusion sanguine... Bienvenue au nouveau monde et aux nouvelles idées ! Nous recherchons :

- Des FAMILLES pour présenter ou animer un kiosque d'Halloween;
- Des ADULTES pour accomplir diverses tâches avant et pendant la fête;
- Des ADOS prêts à se costumer pour amuser les jeunes et moins jeunes;
- Des GENS D'AFFAIRES et ASSOCIATIONS pour commanditer ou pour animer un kiosque;
- Des BRICOLEURS et MENUISIERS pour aider à construire les décors;
- Des ARTISTES et FOUS BRAQUES pour placer, décorer et illuminer la scène;
- Sans oublier des ENFANTS de tous âges pour faire des bricolages et décorer des citrouilles le samedi matin, avant la fête.

Même si vous n'avez que quelques heures à consacrer, offrez-les pour assurer le succès de cette grande fête communautaire qu'est devenu le Village Fantôme de Cantley. Téléphonez sans tarder à Joël Rochefort, coordonnateur du Village Fantôme au 819 827-3613 ou visitez le site www.villagefantome.ca. Ensemble, poursuivons la tradition d'offrir un milieu sécuritaire et une ambiance toute spéciale à nos enfants à l'occasion de la fête de l'Halloween.

## *PHANTOM VILLAGE SEEKS NEW BLOOD*

To help present its14th edition, on Saturday, October 28 at Ski Mont-Cascades, Phantom Village 2006 is urgently seeking a blood transfusion...Welcome to new volunteers and new ideas!!! We are looking for:

- FAMILIES to create or operate a Halloween booth or scene;
- ADULTS to take on various tasks before and during the event;
- TEENS willing to put on a costume to amuse the young and the young-at-heart;
- BUSINESS PEOPLE and ASSOCIATIONS willing to sponsor or operate a booth;
- ARTISTS and LOONIE PEOPLE to set up, decorate and illuminate the scenes;
- And last but not least, CHILDREN of all ages to come out on Saturday morning in October to make decorations and carve the pumpkins.

Even if you only have a couple of hours to offer, give them to ensure the success of what has become the premier community event of the year in Cantley. Call Joel Rochefort, Event Coordinator, at (819) 827-3613 or visit the Village website at www.villagefantome.ca. Together, let's continue the tradition of offering our children a safe and fun environment in which to celebrate Halloween.

Photo: Lina Duguay, Enseignes Duguay

## Avis aux parents de jeunes enfants

Visitez le coin des petits au Village Fantôme 2006

Au plaisir de vous revoir en grand nombre à l'édition 2006 du Village Fantôme qui se tiendra au Centre de ski Mont-Cascades le samedi 28 octobre de 18 h 30 à 20 h 30. Cette année encore, pour la modique somme de 1 kg de bonbons par enfant, les petits costumés pourront passer l'Halloween en toute sécurité.

Les parents de jeunes enfants seront sans doute intéressés à faire découvrir le « Coin des petits » à leurs petits trésors. Haute en couleurs, cette section spécialement aménagée pour les plus jeunes leur permettra de s'initier en douceur aux plaisirs de l'Halloween.

Pour les plus vieux, c'est tout un assortiment de monstres et de FANTÔMES qui les attend de pied ferme. En somme, il y en aura pour tous les bons et les mauvais goûts... renseignez-vous en consultant le site web officiel du Village au www.village-fantome.ca.

## Notice to parents of young children

Visit the children's corner at the Phantom Village 2006

We're looking forward to seeing you again in large numbers at the 2006 Edition of the Phantom Village which will take place at Ski Mont-Cascades on Saturday, October 28 from 6:30 to 8:30 p.m. Once again this year, for the modest sum of 1 kg of candy per child, your little ones will be able to come and "trick or treat" in complete safety.

Parents of young children will be happy to know that a special "Children's Corner" is being planned for their little treasures. Decorated in bright colours, this area will allow the children to be initiated to the pleasures of Halloween in a fun and cheerful atmosphere.

For the older kids, there will be a wide assortment of ghosts and goblins to entertain them. There will be something for everyone…whether they have good or bad taste. For more information, check out the official website of the village at www.villagefantome.ca.

**Les chroniques de Caro**

## *À vos pinceaux!*

**Caroline Lefebvre**

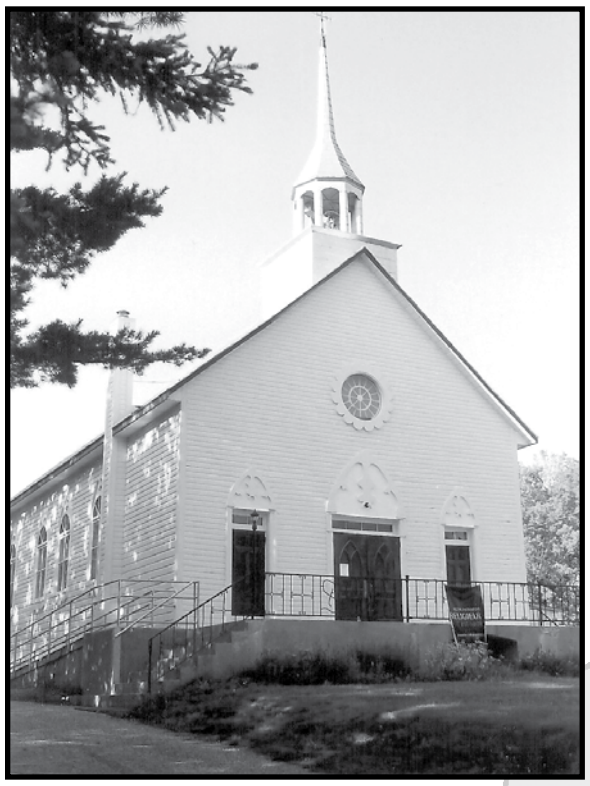
*Un peintre se demanda : «Que pourrais-je bien peindre?*
*Mes tableaux regorgent de gens que je ne connais point,*
*De pièces inconnues où il n'y a rien à repeindre*
*Et de bouts de pays dont je n'ai vu aucun des coins.»*

*Il prit un pinceau, s'installa et débuta sa toile,*
*«Cette fois-ci, je ferai découvrir au monde entier*
*Mon pays, ses champs fleuris et son ciel rempli d'étoiles.*
*Quand ils regarderont, ils verront ce que je verrai.»*

*Sa première toile fut celle d'un jour ensoleillé,*
*Un jour qui donne envie de sourire à n'importe qui,*
*Où des oiseaux volent et gazouillent toute la journée,*
*Un jour qui fait que tout devient magique dans la vie.*

*Sa deuxième toile, bien différente de la première,*
*Représente une nuit froide sans étoile ni lune,*
*Des bêtes se cachent dans l'obscurité familière,*
*En volant ou en courant, chassent leurs proies une à une.*

*Le peintre, fier de lui, signa au bas de ses tableaux*
*Et se dit : « Plus jamais je ne peindrai des inconnus,*
*Plus jamais je ne peindrai des endroits de scénario,*
*Plus jamais je ne peindrai pour ensuite être déçu.»*



# PAROISSE
## STE-ÉLIZABETH
## PARISH

CANTLEY, QUÉBEC

SOUPER PAROISSAL
**14 octobre 2006**
16 h 00 à 19 h 30
Adultes : 8 $
Enfants (10 ans et moins) 4 $

PARISH SUPPER
**October 14, 2006**
4 PM to 7:30 PM
Adults: $8
Children: (10 yrs and under) $4

**AU MENU :**
**Jambon**
**Fèves au lard**
**Patates au four**
**Salade**
**Tartes maison**
**Thé/café**

Boissons gazeuses et vin disponible sur place.

**ON THE MENU:**
**Ham**
**Baked beans**
**Baked potatoes**
**Salad**
**Homemade pies**
**Tea and coffee**

Soft drinks and wine available on site.


COMMANDITAIRES / SPONSORS

Marcel Bonenfant
Agent immobilier / Real Estate Agent
Municipalité de Cantley
(Municipality of)
Alimentation Limbour / Metro
Cantley Pizza
Toitures Marcel Raymond Roofing
Sylvec Construction
Bernard Vaillant, Excavation
Robert Holmes Trucking
Claude Hébert
Chelsea Pumps
(Dave and Mary-Ann Hogan)


# Tel-Aide-Outaouais

**Le deuil**

Le décès d'un proche est, sans doute, l'un des événements les plus pénibles de la vie. Affronter le deuil est essentiel à notre santé mentale. S'en remettre demande du temps et chaque personne vit son deuil à sa manière. Cependant, il y a des étapes communes que l'on retrouve. Ces réactions sont normales suite à une perte.

Jean Montbourquette, qui est une référence en matière de deuil, répartit l'évolution du deuil en sept étapes :

1. Le choc : La personne a peine à entendre et à réaliser ce qui est arrivé; elle vit, pour ainsi dire, sur un nuage. Cette étape lui donne le temps de digérer la dure réalité et de se ressaisir en puisant en elle les ressources nécessaires pour gérer la perte.
2. Le déni : Le déni pousse la personne à « oublier » l'événement malheureux et à éviter tout ce qui peut lui rappeler la perte (p.ex : garder intacts les objets personnels et la chambre du défunt). Le déni engendre une incapacité à vivre et à exprimer ses émotions; ces stratagèmes soulagent quelques instants jusqu'à ce que la réalité rattrape la personne de nouveau.
3. La ronde des émotions : Lorsque les résistances au deuil se mettent à céder, la personne est submergée par un flot d'émotions diverses telles l'angoisse, la tristesse, la sensation d'avoir été abandonnée, la colère, la culpabilité et la libération (par exemple après s'être occupé pendant longtemps d'un grand malade). Tous ces sentiments peuvent parfois être contradictoires. Il y a également une période de décharge émotive très intense où la personne devient consciente de la gravité de sa perte et du départ irrévocable de l'être cher.
4. La prise en charge des tâches reliées au deuil : Il s'agit d'accomplir les tâches concrètes reliées au deuil comme de réaliser les promesses faites au défunt, se défaire de ses effets personnels, garder quelques souvenirs, etc. Ces gestes contribuent beaucoup à accélérer le travail du deuil.
5. La découverte du sens de sa perte : La personne n'est plus complètement absorbée par ses émotions et commence à mettre sa perte en perspective; elle reconnaît que suite à son deuil, elle aura trouvé un nouveau sens à sa vie.
6. La prise de possession de son héritage : Cette étape consiste à se réapproprier tous les rêves et l'amour dont l'être aimé aura été l'objet; autrement dit, il s'agit de reprendre à son propre compte ce que l'endeuillé avait admiré et aimé chez l'autre. La personne a le pouvoir d'incorporer dans sa vie les qualités et les talents appréciés chez le cher disparu, à condition, bien entendu, d'avoir consenti à le laisser partir.

Jean Montbourquette souligne : « Permettez-moi de vous affirmer que le deuil n'a rien à voir avec une maladie chronique, comme d'aucuns le prétendent, mais c'est un passage obligé temporaire. Il ne dure qu'un temps, le temps de faire son deuil ». Si vous êtes en deuil et croyez avoir besoin d'une aide supplémentaire à celle que peuvent vous fournir vos amis et votre famille, voici quelques ressources qui peuvent vous être utiles :

- Votre CLSC
- Entraide-Deuil de l'Outaouais : 819 770-4814
- Centre Inter-Section (volet deuil après suicide) : 819 568-4555
- Naissance-Renaissance Outaouais (deuil périnatal) : 819 561-4499
- Maison Montbourquette : 1-888-423-3596

À Tel-Aide-Outaouais, nous pouvons vous diriger vers des ressources pertinentes dans votre communauté et nous sommes également présents pour vous écouter. Tel-Aide Outaouais au 613 741-6433 ou au 1-800-567-9699. Vous aimeriez mieux recevoir du soutien et de l'aide par le biais du courriel? Alors écrivez-nous à l'adresse suivante : plume@tel-aide-outaouais.org

# Merle voleur

Collaboration spéciale : Peg Sullivan
Traduction : Wes Darou

C'était le 21 juillet, journée de canicule. Après une nuit d'orages et de gros vents, j'étais toute heureuse de jardiner sous le soleil de Cantley. Puis mon attention a été attirée par de petits bruits grinçants. À ma grande surprise, j'ai trouvé un oisillon en plein soleil, tout nu, entre la vie et la mort. On soupçonne qu'il est tombé du nid pendant les orages. Je l'ai mis sur une serviette et l'ai placé dans un seau.

Nous avons alors décidé de prendre soin du petit si vulnérable. Nous avons appelé le sanctuaire Wild Bird Care Centre à Ottawa qui nous a donné les conseils suivants : s'il s'agit d'un oiseau de proie, le nourrir avec du foie; s'il s'agit d'un merle, lui donner des vers de terre ou de la nourriture pour chats. Ce n'est qu'une semaine plus tard, une fois les plumes sorties, que nous avons constaté que nous avions affaire à un merle. Heureusement, nous avions nourri l'oisillon de vers achetés au magasin général de Cantley – 40 boîtes pour être précis. Nous avons épuisé leur stock! Nous lui donnions de l'eau au compte-goutte. Nous lui avons aussi offert des fraises et des mûres qu'il aimait gober. Il mangeait comme un goinfre et nous attendait la bouche grande ouverte.

Pour qu'il se sente chez lui, nous lui avons acheté son propre panier. Le sanctuaire nous a dit que ses parents lui donnerait à manger. Effectivement, les parents descendaient des arbres pour placer des vers dans la bouche du bébé, mais ils ont cessé après deux semaines. Malgré tout, leur petit est devenu un joli merle dodu. Le dénommé Robin des bois volait mal parce qu'il s'était blessé une aile lors de sa chute. On soupçonne qu'il a aussi été blessé par un chat. Nous avons traité ses blessures à l'aide du polysporin et il se porte mieux.

Il y a maintenant un mois que Robin des bois a aménagé chez les Sullivan. Le magasin général n'a plus de vers, mais Robin prend des forces grâce, ironiquement, à la nourriture pour chats.

Peu à peu, nous l'avons laissé sortir tout seul pour qu'il apprenne à se débrouiller et il revenait toujours. Un jour, Louis Brunet du Club des Lions nous a rendu visite. Brian a appelé Robin et tout de suite il s'est perché sur l'épaule de Louis. Quelques jours plus tard, nous pensions qu'il nous avait quitté

pour de bon. Mais non, nous l'avons trouvé en train de picorer à la porte pour qu'on le laisse entrer. Nous avons acheté une cage pour la petite bête et Robin semble bien. Comme il ne sera pas capable de migrer cette année, nous avons décidé de l'amener au sanctuaire.

Quelle expérience touchante pour nous d'avoir pu sauver une petite vie. Le temps est venu pour Robin des bois de quitter la forêt Sherwood de Cantley pour déménager à Ottawa!

Ceux qui desirent faire des dons au Sanctuaire Wild Bird Care Centre, peuvent le faire en ligne à l'adresse : http://www.wildbirdcarecentre.org/

# ROBIN US BLIND!

Special collaboration: Peg Sulivan

It was a hot humid day – July 21st to be exact. An electrical storm had ripped through the region the night before with strong winds. It was morning, the storm behind us, the sun was shining and the sweltering July humidity was back. Gardening is my hobby and since the day was sunny and hot I was in my element. I was gardening by the laneway and I kept hearing squeaky noises. I looked down on the driveway and to my surprise a baby bird, barely alive, was lying on the driveway in the full sun. He must have been thrown from the nest from high in the treetops onto our laneway during the storm. I went over and picked him up and put him into a bucket on a towel. He had bare skin on his back under his belly and his neck was completely featherless.

We decided to take care of the little bird because he was too vulnerable. We contacted the bird sanctuary in Ottawa and were advised to feed him liver if he was a raptor or cat food or worms if a robin. I realized he was a robin when his chest started changing colour to red within the next week or so. In the meantime, my husband was buying worms at the Cantley General Store on a daily basis – over 40 containers of worms to be exact (we bought them out). We gave the bird water using a small medical syringe (for children's liquid medicine). We also picked raspberries and blackberries and fed those to him as well by hand – he was quite the eater – opening his mouth waiting for us to stuff the food in for him.

We purchased a basket for the bird so he would feel at home. The Bird Sanctuary told us that the parents would feed him. Sure enough – the parents would come – swoop down and land on the edge of the basket and drop a worm into the baby's mouth. The parents eventually abandoned the baby - needless to say the baby is now grown into a pretty large robin. Robin Hood had an injured wing from his fall from the nest and does not fly very well. He also seems to have been attacked by what we think was a cat. We've been nursing the wounds with polysporin and he's recovering quite well.

It's now been a month since Robin Hood has moved into the Sullivan residence. The general store has no more worms to sell – Robin Hood is eating

a steady diet of cat food and is getting stronger every day.

We did let him out of the cage during the day to teach him survival skills but he always comes back. One day Lou Brunet from the Cantley Lion's Club was over for a visit and Brian called for the bird. Lo and behold Robin Hood landed on Lou's shoulder - was Lou surprised! A few days ago we thought that he had flown away to be on his own. I asked my husband where the bird was and he told me in the trees. I saw him finally – standing in front of the porch door pecking at it to get in to the house! We did buy a bird cage for the little critter and he is quite comfortable in his new home. We will be bringing him to the bird sanctuary on Friday as we don't think he will be able to fly south for the winter.

It's been a very interesting experience for us and we are thrilled that we were able to save this little bird's life. It will soon be time for Robin Hood to fly the coop!

# Qu'est-ce qu'un bilan de carrière?

Vous sentez que votre carrière ne va nulle part? Vous n'êtes plus motivé au travail? Vous n'avez plus envie de vous lever pour aller travailler? Vous avez l'impression de ne plus avoir de défis?

Si vous possédez quelques années d'expérience sur le marché du travail et que l'une de ces questions vous passe régulièrement par la tête, il se peut très bien que vous soyez mûr pour un bilan de carrière!

Un bilan de carrière consiste à faire le point et à évaluer un certain nombre d'acquis scolaires, professionnels et non professionnels. Il permet à l'individu de comprendre notamment comment il réagit face à des apprentissages, au travail d'équipe et lors de prises de décisions à caractère vocationnel.

Lors de ce processus, plusieurs questions seront posées à l'individu, comme par exemple : « Quelles sont vos habiletés? », « Quels sont vos talents? », « Quel est votre champ d'expertise? », « Quelles sont vos compétences? », « Quels sont les postes que vous avez le moins aimés? », « Qu'avaient-ils en commun? », etc.

Dans les faits, il s'agit de mettre le doigt sur les forces et les faiblesses de la personne, de l'aider à découvrir ses valeurs, tout en l'aidant à découvrir sa source de motivation au travail pour ainsi lui permettre d'éviter d'accepter un emploi où il serait malheureux.

Ainsi, dans le cadre d'un processus de bilan de carrière, le rôle du conseiller en orientation est d'accompagner la personne en lui fournissant des pistes qui lui permettront de donner un sens à ses expériences antérieures, pour ainsi l'aider à prendre des décisions éclairées face à son « Devenir professionnel »!

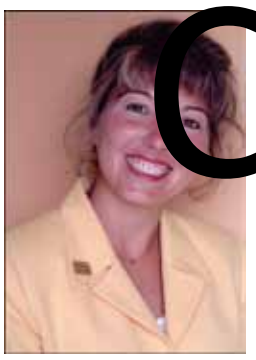
Au plaisir de vous reparler le mois prochain!

**France Gravelle**
Conseillère en orientation scolaire et professionnelle
www.confianceensoi.ca

## *Pensée du mois*

*« La vraie façon d'être heureux au travail, c'est d'aimer notre travail et d'y trouver notre plaisir! »*

Françoise de Motteville

**Confiance en soi**
centre de formation et de consultation

Enfant - Adolescent - Adulte

**France Gravelle**
Psychothérapeute
Conseillère en orientation/réorientation scolaire et professionnelle

**www.confianceensoi.ca**
**confianceensoi@sympatico.ca**
**Téléphone : (819) 568-5775**

Émission de reçus pour fin de remboursement auprès des compagnies d'assurances couvrant les services d'un psychothérapeute et/ou d'un conseiller en orientation scolaire et professionnelle


**Health Naturally**

## Have a Look Into Your Tummy

When we think about health, very often we mention the importance of our heart, bones or the nervous system. By contrast, our tummy seems to jump into the forefront of our attention only when it gets too big. However, our digestive system, which is the prime resident of our tummy, is of vital importance. Once it stops working properly, things all over the body will eventually start to deteriorate.

When we eat, the food is first chewed in the mouth. Then, it follows the digestive tract and is broken into separate molecules, which can then be absorbed into our blood. Next, the blood transports the nutrients throughout the body. Once a nutrient arrives at a particular organ, it must enter the cell or attach itself to it. This allows the cell to perform its function, which is running the body efficiently and keeping it healthy.

Imagine that the food you eat is a phrase. Let's pretend that you put it into your mouth (the beginning of the digestive tract). The phrase then travels into your stomach, passes by the liver and pancreas to arrive in the intestine. Through this travel, the digestive system breaks the phrase first into words, then into syllables, and eventually into separate letters. This is required because only the letters can pass through the intestine wall and reach the blood to supply individual cells with the nutrients.

Now imagine that the intestinal wall has little gates on its surface that are formed in the shape of all the letters of the alphabet. If our digestive tract is working properly, our phrase will be broken into single letters. The letters, once they arrive in the intestine, will find their gate and enter it to be absorbed into the blood. However, if one of the components of the digestive tract is not working properly, some syllables or even words will arrive in the intestine. They will be too big to pass through the gates and will have to be discarded.

Even when you eat nutritious meals, if your digestive system isn't working at its optimum capacity, the body will not get the full benefit and will deteriorate faster. One of the ways of helping your digestive system is to consult a nutritionist to plan a customized diet that will support your digestive system.


Kasia Skabas, n.d. B.A
819 827-2836


This article is not intended to diagnose disease, nor to provide specific medical advice. Its intention is solely to inform and educate. For the diagnosis of any disease, please consult a physician.


CHEZ PROVIGO TASSÉ
60 ANS
ÇA SE FÊTE EN GRAND

provigo
MARCHÉ TASSÉ
Labatt
PEPSI
MAPLE LEAF

Notre gagnante d'une Chevrolet Avéo

Annette Buisson, Isabelle Tassé, Marie-Ève Tassé, Denis Tassé

Félicitations à nos 12 finalistes qui se sont tous mérités un certificat cadeau de 100$

Merci à tous les participants du Marché Tassé Cantley

BILLET DE RÉFLEXION

# C'EST LA VIE

Gustaaf Schoovaerts
Professeur honoraire, UQO

Assis à côté du lit de mon épouse gravement malade, j'ai repensé à une petite phrase d'un professionnel de la santé. J'avais été choqué par ce petit mot. Je veux tout de suite clairement affirmer que je ne prête aucune mauvaise intention à personne.

Ma fille aînée m'avait informé le soir précédent, avec insistance, que je devais dire au personnel d'avertir ce professionnel dès mon arrivée à l'hôpital. Ce que j'ai donc fait le lendemain. On allait faire le message. À 13 heures, n'ayant toujours pas vu le personne attendue, je m'informe. J'apprends que l'on n'avait pas fait le message. Ce dernier est fait devant moi. C'est normal, le professionnel était à son dîner. À 13 heures 30 un autre appel de la préposée m'apprend qu'il fait sa tournée sur les étages. Vers les 14 heures je rencontre le spécialiste de la nutrition. Je lui ai fait part de mon étonnement de la maldonne. À la fin de la rencontre, son dernier mot au sujet de l'oubli a été: " C'est la vie. "

Il est évident que cette personne n'est nullement coupable. Il n'a pas été averti de mon arrivée. Il ne pouvait donc pas venir. Mais qu'est-ce qu'il a voulu dire? Que la vie comporte des erreurs, des imprévus, des imperfections [...]. J'accepte. Mais si la vie n'est que négligence, car il y en a eu, je n'accepte pas. C'est comme si la vie est banalisée. Et en plus, c'est comme si cette négligence est justifiée, automatiquement excusée. Elle est compréhensible, acceptable.

Sans doute n'étais-je pas bien disposé, à cause de l'état de mon épouse, à recevoir ce contretemps. Les heures d'attente, sans manger, mon horaire bousillé, mes nerfs à bout! L'oubli peut avoir ses raisons. Il se peut qu'il y ait eu un problème plus urgent que ma rencontre. Maintenant, plus calme, je dis: " Et puis! L'église n'a pas changé de place au village. "

C'est expérience m'instruit. On ne peut pas toujours, pour un tas de raisons, prévoir chez l'autre la réception de nos paroles. Ancien brancardier, par obligation, de l'armée belge, à une époque de la vie ayant été appelé souvent auprès de malades et des mourants, faisant du bénévolat dans un centre d'hébergement, je dois veiller à ne pas m'installer dans l'habitude de la souffrance, de la mort. Pour me consoler je pourrais m'inspirer de la chanson de Claude Nougaro " C'est ça la vie" ou de celle de Salvatore Adamo "C'est ma vie". Je préfère fredonner avec Jean Ferrat "Que c'est beau le vie".

# Speed dating, speed jobbing, speed networking, etc.

*Source: La Francilettre de l'Office québécoise de la langue française du 30 mars 2006*

Un phénomène récent, venu des États-Unis, connaît une popularité grandissante au Québec et depuis peu, en Europe : la tenue de séances permettant aux personnes qui y assistent d'être mises en contact avec d'autres pour une brève rencontre, généralement de quelques minutes. Ces échanges peuvent être faits dans le but de trouver l'âme sœur (speed dating), de dénicher un emploi (speed recruiting) ou pour établir des relations d'affaires (speed networking).

Comment rendre ce concept en français? Nous suggérons le recours à l'adjectif express ou encore à éclair, en apposition, qui suggèrent tous deux qu'une chose se fait rapidement puisque ce qui ressort de ce type de rencontre, c'est avant tout la rapidité : faire un maximum de rencontres en un minimum de temps.

Ainsi, une soirée de speed dating est une soirée au cours de laquelle les participants font une série de rencontres (oserait-on parler de rendez-vous?) express ou de rencontres éclair. Quant au concept de speed recruiting, il est connu au Québec sous l'appellation de speed jobbing qui semble être ce qu'on appelle un « faux emprunt », c'est-à-dire une forme créée en français à partir d'éléments anglais mais qui n'a pas cours en anglais. Il s'agit en fait d'une séance où les candidats à l'embauche obtiennent une série d'entrevues ou d'entretiens d'embauche express ou éclair. Enfin, les formules réseautage express ou réseautage éclair résument bien l'objectif de ces brèves rencontres organisées entre gens d'affaires (speed networking).

Parce que ces propositions traduisent adéquatement l'idée de rapidité liée au phénomène, nous pensons qu'elles ont toutes les chances de s'imposer. Il ne leur reste qu'à trouver une confirmation dans l'usage.

# Dire et faire, deux verbes qui ne vont pas toujours de pair

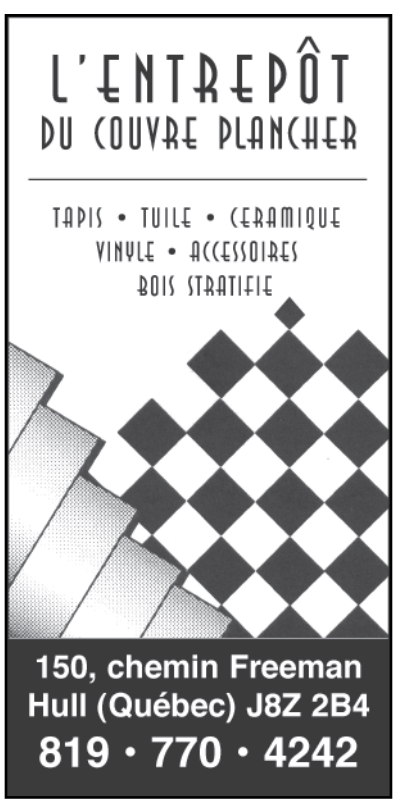
David Gomes

Dans l'édition de juillet dernier de l'Écho, je vous entretenais sur les difficultés que peuvent rencontrer de nouveaux propriétaires face à l'aménagement extérieur de leur nouvelle résidence. Je vous proposais également certaines options comme par exemple faire appel à une entreprise professionnelle ayant une logique écologique pour la transformation d'un espace vert. Eh bien, dans cette édition-ci, je désire vous raconter une petite histoire qui cadre bien avec cette chronique.

Ainsi, en revenant du travail, je décidai, puisque la température me le permettait, de couper quelques arbres morts ou trop près de la maison à mon goût. Tout allait bien : je sirotais une petite bière fraîche, ma scie mécanique fonctionnait adéquatement, le soleil réchauffait mes membres et le feu que j'avais allumé scintillait admirablement. Subitement, je fus interpellé par un grand arbre, à moitié mort, dont les deux grosses branches à l'extrémité surplombaient le toit de la maison. Sans hésitation, je rapprochai l'échelle de l'arbre et je constatai que l'arbre et l'échelle étaient presque parallèles l'un par rapport à l'autre. Au même moment, ma femme sortit de la maison et me cria : « Qu'est-ce que tu fais là mon homme? Descends de là. Tu vas te tuer! », ce à quoi je répondis : « Peux-tu venir tenir le bas de l'échelle pendant que je monte, ça va prendre 30 secondes, ne t'inquiète pas ». Pendant ce temps, le fils de mes voisins, âgé d'environ 16 ans, arriva de l'école et demeura à l'extérieur afin de regarder le spectacle, m'a-t-il dit. Je ne comprenais pas pourquoi.

Une minute plus tard, j'arrivai au sommet de l'échelle avec ma scie mécanique dans la main gauche, comme quoi 30 secondes n'étaient pas suffisantes pour faire le boulot. J'allais grimper sur la dernière marche afin de pouvoir tenir ma scie à deux mains quand le morceau qui barre les deux parties de l'échelle lâcha prise et alla se refermer trois mètres plus bas. Sur le coup, j'échappai ma scie qui alla percuter le sol à un mètre de ma femme, une verge de sable amortissant cette chute. Ma femme n'avait rien, ma scie non plus. Par réflexe, je m'accrochai à l'échelle comme je pus ce qui m'évita d'aller rejoindre ma scie. Je fus brûlé sévèrement à la main et au bras gauche et ma cheville du même côté se tordit. Je descendis tranquillement sous les yeux ébahis d'un adolescent de 16 ans et de ma femme. Homme orgueilleux ou homme que je suis, je regardai ma femme sans dire un mot et ramassai ma scie. Ma journée de travail était terminée.

La morale de cette histoire : faites appel à des professionnels lorsque la situation l'exige et surtout, écoutez votre femme!



# Petites annonces

# Want ads

## À VENDRE
## FOR SALE

**VENTE DE GARAGE/YARD SALE**

Milks residence - 14 rue Claude Lauzon, Cantley Qc. 30 sept. - 1e octobre, 9 h à 16 h. Variété d'items: outils, pièces d'auto, soudeuse, pneus usagés, harnais et plus.

Variety of items, including tools, auto parts, electric welder, used tires, harness and horse equipment and much more.

**Pneus d'hiver**

Pneus d'hiver, 2 semaines d'usure, Wintertrac Nordic, P205/75 R14. 819 827-1927

**Antiquités**

2 chaises identiques en bois dur, année +/- 1920, solides et en bonne condition. Prix, 40$ chacune. 819 827-0028.

**BOIS DE CHAUFFAGE**

100% Bois franc, très sec, 819 684-1558.

## À LOUER
## FOR RENT

**APPARTEMENT À LOUER**

Libre dès maintenant, stationnements, remise, patio en bois, salle d'entraînement sur les lieux, 695$/mois. Appartement situé à 4 minutes du pont Alonzo, au 312 montée de la Source, Info: 819 827-5405.

**LOOKING for house to rent**
**CHERCHE maison à louer**

Looking for house to rent in Cantley. Have a mature golden lab. Need 3 bdrms. 819 360-2727
Cherche une maison à louer à Cantley. Besoin de 3 ch. à coucher. Possède un golden labrador d'âge mature. 819 360-2727

## OFFRES DE SERVICES
## SERVICES OFFERED

**Femme de ménage**

Femme de ménage disponible. Contactez Nathalie au 819 243-5296 (Cantley)

**Service d'entretien ménager**

Service d'entretien ménager résidentiel, à la semaine ou aux deux semaines. Excellentes références, 12 ans d'expérience. Demandez Gina, 819 770-0156.

**GARDERIE PRIVÉE**

Dame mature aimerait garder enfants chez moi, de 6 mois à 5 ans, du lundi au vendredi de 8 h 00 à 17 h. 30$ par enfant par jour. Claire 819 827-5260 après 17 h.

## EMPLOI
## EMPLOYMENT

**Offre d'emploi**

2 petits garçons adorables qui auront 10-12 mois recherchent une personne de confiance qui aime la compagnie des enfants, dès janvier 2007. À notre domicile à Cantley, 5 jours/semaine, de 8 h 00 à 16 h (peut varier légèrement). Solides références et vérification judiciare. Julie 819 827-9013 julie.laramée@videotron.ca, Isabelle: 613-808-1838 deslaui@hotmail.com.

**Femme de ménage**

Manon, femme de ménage, disponible en tout temps à la semaine ou aux deux semaines, à votre choix. Polyvalente et possibilité de bonus. Références sur demande. 819 827-3459 ou 819 762-8314

## DIVERS
## MISCELLANEOUS

**COURS DE BALADI**

Cours de baladi, durée 10 semaines, pour dame débutante, début octobre. Info: Sylvie Parizeau 819 827-4095.

**COVOITURAGE - CARPOOLING**

PASSAGER CHERCHE CONDUCTEUR, surtout le matin. DÉPART : rue des Pins, Montée des Érables. ARRÊT : Place du Portage (Hull). HEURE de départ: environ 8 h 15. Sylvain Allard, 819 934-4125, allard.sylvain@ic.gc.ca

**TERRAIN BOISÉ RECHERCHÉ**

Achèterais grand terrain boisé, prix raisonnable, coin tranquille +/- dix km du pont Alonzo ou en banlieu de Gatineau (secteur) 819 663-1230.

**ATELIER**

Confectionnez dix superbes cartes de Noël à peu de frais. Ateliers ouverts les samedis d'octobre, de 13 h à 15 h. Ados et adultes sont les bienvenus. Réservez vos places auprès de Barbara 819 827-5949 ou à delthib@videotron.ca .

***50th Wedding Anniversary***

*Percy and Ruth Woodstock*
*November 10th, 2006*
*friends and family are invited to help celebrate this happy occasion*
***on October 28th 2006***
*Poltimore Fair Hall*
*Poltimore Quebec*
*from 1pm - 5 pm*

*best wishes only*

### Célébrez-vous un anniversaire?

Si vous avez un anniversaire à fêter durant le mois à venir, que ce soit un anniversaire de mariage ou de naissance, ou si vous êtes gagnants d'un événement sportif par exemple, **L'Écho de Cantley** se fera un plaisir de passer un message de félicitations gratuitement.

### Are you celebrating an anniversary?

If you have an anniversary to celebrate during the coming month, a birthday or wedding anniversary or perhaps the winning of a sports event, the Echo of Cantley would be happy to offer congratulations in the paper free of charge.

### Pour annoncer
### Classifieds – details

**Prix**
Personnel : 5 $
Commercial : à partir de 5 $

Date de tombée :
**20 octobre**
**24 novembre**
**19 janvier 2007**

**Price**
Personnal: $ 5.00
Commercial : starting at $ 5.00

Deadline:
**October 20**
**November 24**
**January 19, 2007**

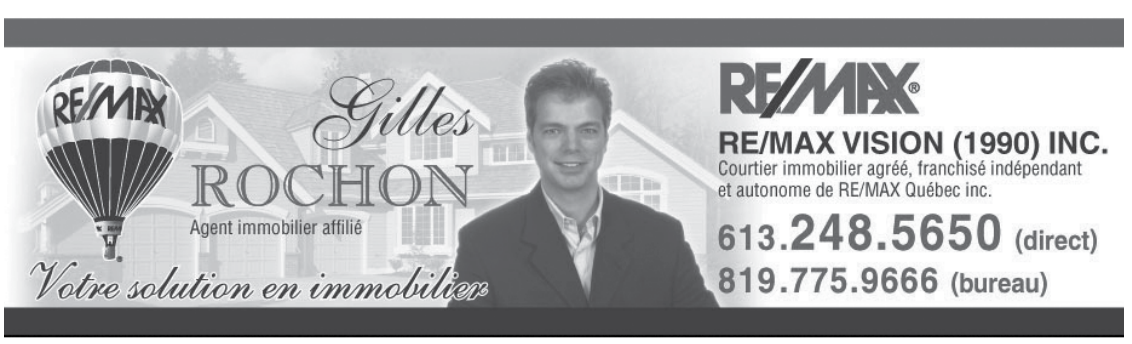
Envoyez votre annonce/
Send your ad to :

L'ÉCHO de CANTLEY
188, montée de la Source
Boîte #1, Comp. 9
Cantley (Québec) J8V 3J2

Information : 819 827-2828

Toutes les petites annonces doivent être payées avant la parution.

All classified ads must be paid for before publication.



Marcel Bonenfant
Agent immobilier affilié
Cell : 819-665-2345

Lise Trottier-Bonenfant
Agent immobilier affilié
Cell : 819-665-2208

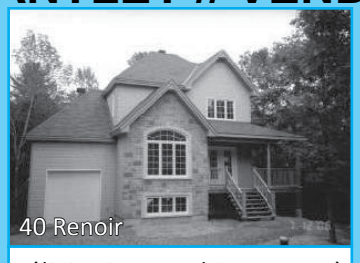
ROYAL LEPAGE
LA RENAISSANCE
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome de Royal LePage

*VOUS VOULEZ CONNAÎTRE LA VALEUR OPTIMALE DE VOTRE PROPRIÉTÉ ???*

*C'EST GRATUIT ET SANS AUCUN ENGAGEMENT DE VOTRE PART!!! APPELEZ-NOUS!*

## **********CANTLEY // VENDU**********

Félicitations et bienvenue à Cantley à Stéphane Marier, Anik Cousineau et à leur famille qui se joindront à nous à la fin octobre




Félicitations et bienvenue à Cantley à Cindy-Elizabeth Munro et à Dominic Leboeuf qui se joindront à nous le 1e novembre

Félicitations et bienvenue à Cantley aux nouveaux propriétaires.

**NOUVEAU PRIX**

**349 900 $**

Remarquable 2 étages sur terrain de 3 acres, construction 2005. Cuisine avec îlot et armoire abondante, dînette très éclairée. Espace de vie à aire ouverte et paliers, s/manger avec grande fenestration et plafond cathédral, vaste salon, s/bain principale avec douche céramique. Garage 30X38, plafond de 14 p. et plancher chauffant. Voir maison360.com.

**CANTLEY NOUVEAU**

**249 900 $**

Maison 1 1/2 étage en pleine nature, vue 3 saisons sur la rivière Gatineau et accès directement à partir du terrain. Secteur recherché de propriétés haut de gamme. Très éclairé, plafond cathédrale au salon 3 c.c. climatisation centrale, échangeur d'air, foyer bis, 2 grands deck, garage. Voir maison360.com.

**CANTLEY NOUVEAU**

**239 900 $**

Maginfique 2 étages dans un secteur recherché boisé, construction 2006. Sous-sol fini avec walk-out, cuisine et salle à manger très éclairée donnant sur un deck, armoires en p.v.c. Plancher de salon en merisier, salle de bain au goût du jour. Près des écoles et à 10 min. de Hull. Voir maison360.com.

## LE MARCHÉ IMMOBILIER À CANTLEY EN 2006

**CHANGEMENS DEPUIS LA DERNIÈRE PUBLICATION // ENTRE ( )**

**VENDUES DEPUIS LE IER JANVIER**
**99 MAISONS AU TOTAL ( +10 )**

| | |
|---|---|
| 300,000 $ + 11 | ( +1 ) |
| 250,000 $ +16 | ( 0) |
| 200,000 $ +39 | (+ 7) |
| 200,000 $ - 33 | (+ 2) |

**À VENDRE AU TOTAL 90 ( - 9 )**

| | |
|---|---|
| 300,000 $+21 | ( +1 ) |
| 250,000 $+23 | (- 2) |
| 200,000 $+ 30 | (- 6) |
| 200,000 $ - 16 | (- 2) |

**Marcel Bonenfant**
**Royal Lepage la renaissance**


*L'esthétique*
une source de beauté

NOUVEAU HORMETA MEN

Esthéticienne, électrolyste et technicienne en massothérapie

Carine St-Amour
Propriétaire

Épilation à l'électricité (filaments jetables)
Épilation (cire tiède et chaude)
Facial
Maquillage
Massages (relaxation et thérapeutique)

Manucure, pédicure
Soins du corps (enveloppement, exfoliation, soin du dos)
Teinture des cils et sourcils

HORMETA

819 827-0944 41, chemin Groulx, Cantley QC J8V 3M6

*Certificats cadeaux*

Reçus d'assurance en massothérapie



PRO

**Quincaillerie Cantley**
**Matériaux de construction / Building Materials**

PAL

**Dépositaires des produits**

* Shindaiwa - Oregon  Peinture  CROWN DIAMOND

**Heures d'ouverture**

| | |
|---|---|
| Lundi, mardi et mercredi | 7 h 30 à 18 h 00 |
| Jeudi et vendredi | 7 h 30 à 20 h 00 |
| Samedi | 7 h 30 à 17 h 00 |
| Dimanche | 9 h 00 à 16 h 00 |

**267, montée de la Source, Cantley 819 827-3778**